UNIVERSITÄTS BIBLIOTHEK WUPPERTAL
BERGISCHE UNIVERSITÄT WUPPERTAL

Universitätsbibliothek Wuppertal

Vergil's Gedichte

Buch VII - XII der Äneis

Vergilius Maro, Publius

Berlin, 1904

Liber duodecimus

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.
Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

urn:nbn:de:hbz:468-1-1055

Visual Library

LIBER DUODECIMUS.

Turnus ut infractos adverso Marte Latinos
defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
se signari oculis, ultro implacabilis ardet
attollitque animos. Poenorum qualis in arvis,
saucius ille gravi venantum volnere pectus, 5
tum demum movet arma leo gaudetque comantis
excutiens cervice toros fixumque latronis
impavidus frangit telum et fremit ore cruento:
haud secus accenso gliscit violentia Turno.
tum sic adfatur regem atque ita turbidus infit: 10

Vertrag und auf Betrieb der Juno Bruch des Vertrags. Verwundung und Heilung des Äneas. Versöhnung der Juno. Tod des Turnus im Zweikampf mit Äneas.

1—112. Turnus besteht trotz der Bitten des Latinus (19—53) und der Amata (56—80) auf dem Zweikampfe mit Äneas. Dieser nimmt die Herausforderung an. 107-12

1. *infractos*, s. z. V 784.

2. *defec.* S. z. XI 231. — *sua prom.* S. XI 438—44.

3. *sign.* Vgl. 656f. und V 317. — *ultro implac. ardet. ultro* (eig. über das hinaus, was man erwarten sollte) führt etwas Überraschendes oder Auffallendes ein; vgl. IX 127. Während andere bei solcher Stimmung der Ihrigen selbst den Mut verloren hätten, entbrennt Turnus zu größerem Zorne und hebt stolzer den Mut. — *implacab.* prädikativ-proleptisch.

4. Daß im Gleichnis hier ein punischer Löwe erwähnt wird, erklärt sich aus der poetischen Individualisierung; vgl. B. 5, 27. Mit dem Gleichnis selbst vgl. Hom. Y 164—73.

5. *ille* wie X 707.

6f. *tum dem.* S. z. I 225. — *mov. arma*, vgl. G. III 236. — *gaud. excut.* χαίρει σείων; vgl. auch 82 und 702. — *com. cervice toros.* Bei Gell. V 14, 9 erscheint der Löwe des Androklus auch *toris comisque cervicum fluctuantibus.*

7. *latronis* ist im Sinne des Löwen gesagt, der den Jäger, welcher ihn aus seinem Hinterhalte verwundet, als Wegelagerer ansieht.

9. *accenso Turno* entspricht dem passiven *saucius* im Gleichnis, *gliscit viol.* also der Betätigung *arma movet*, wodurch der Löwe seine Wut äußert. Die hier angefachte Erregung des T. steigert sich dann 46f. zur Siedehitze und macht ihn zunächst sprachlos.

'nulla mora in Turno; nihil est, quod dicta retractent
ignavi Aeneadae nec, quae pepigere, recusent.
congredior. fer sacra, pater, et concipe foedus.
aut hac Dardanium dextra sub Tartara mittam
desertorem Asiae (sedeant spectentque Latini!) 15
et solus ferro crimen commune refellam,
aut habeat victos, cedat Lavinia coniunx.'
Olli sedato respondit corde Latinus:
'o praestans animi iuvenis, quantum ipse feroci
virtute exsuperas, tanto me impensius aequum est 20
consulere atque omnis metuentem expendere casus.
sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta
multa manu, nec non aurumque animusque Latino est.
sunt aliae innuptae Latio et Laurentibus arvis,
nec genus indecores. sine me haec haud mollia fatu 25
sublatis aperire dolis, simul hoc animo hauri:
me natam nulli veterum sociare procorum
fas erat, idque omnes divique hominesque canebant.
victus amore tui, cognato sanguine victus
coniugis et maestae lacrimis, vincla omnia rupi: 30

12. *quae pepig.* S. XI 115—118.

13. *fer sacr.* Kein Bündnis und kein Vertrag durfte ohne vorausgegangenes Opfer und Gebet geschlossen werden. — *pater* wie XI 469. — *conc. foed.* sprich die Eidesformel des Bundes; s. 197 f. Ovid. Met. VII 593: *dum vota sacerdos concipit.* Liv. VII 5, 5: *nisi in quae ipse concepisset verba iuraret.*

14. In *Dard.* liegt der Begriff der Verachtung; vgl. auch IV 662.

15. *sedeant.* Auch die Griechen und die Trojaner sollen als Zuschauer bei dem Zweikampfe zwischen Menelaus und Paris sitzen, s. Hom. Γ 68. Doch schließen die Worte des Turnus hier einen leisen Vorwurf der Feigheit ein; vgl. XI 460.

16. Der Gegensatz *solus* zeigt, daß *crim. comm.* die den Latinern und ihren Bundesgenossen gemeinsame Schmach (s. 34) bezeichnet.

17. *cedat*, s. z. III 297.

18. Die Worte *sedato resp. c. Lat.* enthalten einen charakteristischen Gegensatz zu *turbidus infit* (Turnus) 10.

19. *praest. animi*, s. zu II 61. Weiter geht Tac. Ann. VI 6: *praestantissimus sapientiae.*

19 f. *quantum . . tanto.* Vgl. Liv. V 10, 5: *quantum augebatur militum numerus, tanto maiore pecunia in stipendium opus erat.* Tac. Hist. II 99: *quantum hebes, tanto promptior.*

23. *aur. anim. Lat. est* = ich habe Gold (vgl. XI 213: *praedives*) und bin bereit es dir zu geben.

26. *animo hauri*, nicht *auribus*: das Orakel kann Turnus nicht unbekannt sein, da es im ganzen Lande verbreitet war; s. VII 102 f. — Die bei V. sonst beispiellose Elision geht wohl auf Ennius zurück. S. d. Anh.

28. *fas erat*, s. VII 54 f.

29. Epanalepsis wie I 750. — *cogn. sangu.* S. z. VII 366 f.

30. *vincla omn. rupi.* Latinus

promissam eripui genero, arma impia sumpsi.
ex illo qui me casus, quae, Turne, sequantur
bella, vides, quantos primus patiare labores.
bis magna victi pugna vix urbe tuemur
spes Italas, recalent nostro Thybrina fluenta 35
sanguine adhuc campique ingentes ossibus albent.
quo referor totiens? quae mentem insania mutat?
si Turno exstincto socios sum adscire paratus,
cur non incolumi potius certamina tollo?
quid consanguinei Rutuli, quid cetera dicet 40
Italia, ad mortem si te (fors dicta refutet!)
prodiderim natam et conubia nostra petentem?
respice res bello varias, miserere parentis
longaevi, quem nunc maestum patria Ardea longe
dividit.' haudquaquam dictis violentia Turni 45
flectitur, exsuperat magis aegrescitque medendo.
ut primum fari potuit, sic institit ore:
'quam pro me curam geris, hanc precor, optime, pro me

vergrößert aus Schonung gegen Turnus seine eigene Schuld; tatsächlich hat er weder die Lavinia dem Turnus zugesagt, noch den Krieg gegen die Trojaner gebilligt.

31. *prom. er. gen.* S. VII 267 f. — Über den Hiatus s. z. I 16.

33. *primus*, du vor allen; s. z. III 437.

35 f. *recal. adh.* 'noch sind verschlagen'. Durch die mit *re* zusammengesetzten Verba wird häufig eine Veränderung des früheren oder gewöhnlichen Zustandes angegeben; also *recalere*, weil der Fluß vorher kalt war. Vgl. Hor. III 13, 6 f. So sagt man *replere* von dem, was leer war, und Hor. IV 4, 24 *revictae* von den *catervae*, die vorher *victrices* waren. S. d. Anh.

36. *campi ossibus albent* ist eine Übertreibung des erregten Sprechers: die Opfer der zweiten Schlacht können noch nicht als bleiche Gerippe die Walstatt bedecken; auch kaum die der ersten, die außerdem nach XI 203 f. bestattet sein sollen.

37. *quo* (s. II 150) *ref. tot.* 'wozu schwank' ich so oft = welchen Zweck hat es —? Vgl. Ovid. Met. X 320: *quo mente feror?* und 335: *quid in ista revolvor?* Latinus will Lavinia dem Äneas vermählen, möchte aber zugleich das Leben des Turnus erhalten. Die Vorwürfe, die er sich selbst macht, enden daher mit der Bitte, daß Turnus aus Rücksicht auf seinen Vater zurücktreten möge. — *quae . . mut.* = IV 595.

38. *adscire* = *adscisc.* auch bei Tacitus öfter, z. B. Agr. 19: *centurionem militesve ascire.* Vgl. I 63 das Simplex.

44. *longe div.* Vgl. III 383. Der Vater ist zu weit entfernt, als daß er jetzt kommen und persönlich den Sohn umstimmen könnte.

46. *medendo*, dadurch, daß man sie zu heilen sucht; vgl. zu II 81.

48 f. *pro me depon.* Turnus fühlt sich durch die Rede des Latinus verletzt, der die Erhaltung des Lebens als größtes Gut hingestellt und angenommen hatte, er sei dem Än. nicht gewachsen. Daher betont er, sein höchstes Ziel sei die Ehre.

deponas letumque sinas pro laude pacisci.
et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextra 50
spargimus, et nostro sequitur de volnere sanguis.
longe illi dea mater erit, quae nube fugacem
feminea tegat et vanis sese occulat umbris.'
At regina nova pugnae conterrita sorte
flebat et ardentem generum moritura tenebat: 55
'Turne, per has ego te lacrimas, per si quis Amatae
tangit honos animum (spes tu nunc una senectae,
tu requies miserae, decus imperiumque Latini
te penes, in te omnis domus inclinata recumbit),
unum oro: desiste manum committere Teucris. 60
qui te cumque manent isto certamine casus,
et me, Turne, manent; simul haec invisa relinquam
lumina nec generum Aenean captiva videbo.'
accepit vocem lacrimis Lavinia matris
flagrantis perfusa genas, cui plurimus ignem 65
subiecit rubor et calefacta per ora cucurrit.
Indum sanguineo veluti violaverit ostro
si quis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multa

49. *let. pacisci*, den Tod wagen; vgl. z. V 230.

50. *et nos tela*, vgl. Hom. *Y* 437: *καὶ ἐμὸν βέλος ὀξὺ πάροιθεν.* — *tela sparg.* Vgl. Tac. Germ. 6: *pedites et missilia spargunt.*

51. *sequitur* wie III 33.

52 f. *longe illi d. m. erit* = *nihil illi proderit.* Vgl. Sil. Ital. I 301: *longe clausis sua foedera, longe Ausoniam fore,* auch Cäs. B. Gall. I 36, 5: *longe iis fraternum nomen populi Romani afuturum.* Turnus denkt an göttliche Hülfe, welche Än. schon mehrmals erfuhr, und sagt: vergebens wird er Venus anrufen, daß sie den Flüchtling mit ihrer Wolke schirmend bedecke. So rettet ihn bei Hom. *Y* 324 f. Poseidon, *E* 344 f. Apollo, freilich nicht Aphrodite *E* 315; vgl. aber I 411 und II 632. — *vanis occ. umbris* scheint der ersten Hälfte des Relativsatzes parallel zu stehen, also *sese* = *fugacem.* Das reflexive Pronomen überrascht zunächst, wird aber begreiflich, weil die Relativsätze eine Bitte aus der Seele des Än. enthalten. S. d. Anh.

55. *moritura*, in ihrer Todesangst; vgl. 62 f.

56. *per si quis*, s. z. II 142.

60. Um Turnus nicht zu verletzen, wählt Amata die allgemeinere Bezeichnung *Teucris* statt der bestimmten *Aeneae*; vgl. X 79.

63. *haec lum.* das Licht dieser Welt = *lumina vitae* VI 828 und VII 771.

64. *lacrimis* gehört zu *perfusa.*

66. *rubor* = *pudor*, aber hier subjektiv 'Schamgefühl', wie bei Cic. De or. II 242. Neben *cuc.* dann wieder äußerlich = Schamröte.

67 f. *Indum ebur*, also vorzügliches (das weißeste) Elfenbein. Mit dem Modus und Ausdruck des Bildes vgl. Hom. *Δ* 141: *ὡς ὅτε τίς τ' ἐλέφαντα γυνὴ φοίνικι μιήνῃ.* — *violav.* Wer einen Gegenstand färbt, zwingt ihm mit Gewalt eine andere Farbe auf.

68. *ebŭr* vor der Cäsur.

alba rosa, talis virgo dabat ore colores.
illum turbat amor figitque in virgine voltus. 70
ardet in arma magis paucisque adfatur Amatam:
'ne, quaeso, ne me lacrimis neve omine tanto
prosequere in duri certamina Martis euntem,
o mater; neque enim Turno mora libera mortis.
nuntius haec, Idmon, Phrygio mea dicta tyranno 75
haud placitura refer: cum primum crastina caelo
puniceis invecta rotis Aurora rubebit,
non Teucros agat in Rutulos; Teucrum arma quiescant
et Rutuli; nostro dirimamus sanguine bellum;
illo quaeratur coniunx Lavinia campo.' 80
Haec ubi dicta dedit rapidusque in tecta recessit,
poscit equos gaudetque tuens ante ora frementis,
Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia,
qui candore nives anteirent, cursibus auras.
circumstant properi aurigae manibusque lacessunt 85
pectora plausa cavis et colla comantia pectunt.
ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco
circumdat loricam umeris, simul aptat habendo

69. Das Erröten der Lavinia als ein Zeichen ihrer Liebe zu Turnus anzusehen ist kein Grund: sie erschrickt über das Unheil, das sie ohne Wissen und Willen verursacht.

71. *ard. in arma.* Ähnlich ist *audere* (II 347), *meditari* (X 455) und *irasci* (G. III 232) mit *in* verbunden.

72. Mit der Rede des Turnus vgl. die des Priamus bei Hom. Ω 218—27. — *ne* verdoppelt wie VIII 532. — *omine tanto*, mit so banger Ahnung, wie sie sich in der Rede und in den Tränen der Amata ausgesprochen hat.

74. *neque en. T. m. l. mortis*, ein Turnus (= wer denkt wie T.) hat nicht den Aufschub des Todes frei; also: ein Mann wie ich darf sich dem Tode nicht entziehen. Übrigens s. d. Anh.

78. *non Teucr. agat.* Als Gegensatz schwebt vor *sed se ipsum in certamen committat.* Daher wohl *non* statt *ne.* Vgl. G. III 140 f.

81. *H. u. d. d.* = VII 323. — *in tecta*, in seine Wohnung, die sich vielleicht in einem Flügel der Königsburg befand.

82. Die W. *ante ora*, d. i. vor seinen Augen, sind mit *frementis* zu verbinden. Zum Gedanken bemerkt Servius: *solent ex equorum vel maestitia vel alacritate eventum futurum dimicaturi colligere.*

83. *Pilumno*, s. z. IX 3. — *decus*, *γέρας*. — *Orithyia*, die Gattin des Boreas, konnte so schöne Pferde verschenken, da die schnellsten und schönsten Rosse Sprößlinge der Winde genannt werden; vgl. Hom. Π 150 und Υ 223—25.

85 f. *properi*, *ὀτρηροί*. — *man. lac. pect. pl.* Vgl. G. III 185—86.

87. *squal.* überdeckt, s. z. G. IV 91.

88. *apt.* (II 672 absolut) *hab.* er macht sich die Waffen zum Gebrauche handlich; *habendo* = *ad habendum* nach Serv. Turnus und Än. erproben die Waffen nochmals

ensemque clipeumque et rubrae cornua cristae,
ensem, quem Dauno ignipotens deus ipse parenti 90
fecerat et Stygia candentem tinxerat unda.
exin, quae mediis ingenti adnixa columnae
aedibus adstabat, validam vi corripit hastam,
Actoris Aurunci spolium, quassatque trementem
vociferans: 'nunc, o numquam frustrata vocatus 95
hasta meos, nunc tempus adest; te maximus Actor,
te Turni nunc dextra gerit; da sternere corpus
loricamque manu valida lacerare revolsam
semiviri Phrygis et foedare in pulvere crinis
vibratos calido ferro murraque madentis.' 100
his agitur furiis totoque ardentis ab ore
scintillae absistunt, oculis micat acribus ignis,
mugitus veluti cum prima in proelia taurus
terrificos ciet atque irasci in cornua temptat

am Abend vor dem entscheidenden Kampfe, um in allem ihrer sicher zu sein. Vgl. *prolud.* 106.

89. *quě*. Über die Verlängerung s. z. VII 186. — *cornua*, wohl geschmückte Hörner, in welche die Federbüsche des Helms gesteckt wurden; vgl. Liv. XXVII 33, 2: *in arborem illatus impetu equi ad eminentem ramum cornu alterum galeae praefregit; id inventum . . perlatumque . . ad Scerdilaedum, cui notum erat insigne galeae, famam interfecti regis vulgavit.* Vgl. die *cornicula*, die als Ehrenzeichen an Soldaten verliehen wurden, bei Liv. X 44, 5.

90f. Hier hat Turnus doch ein Schwert von Vulkan, das er IX 148 unnötig findet. Auch XI 486f. wird der göttliche Ursprung seiner Waffe noch nicht erwähnt.

91. *cand. tinx. unda*, vgl. VIII 450. G. IV 172. — *Stygia*. Den stygischen Gewässern wurde Zauberkraft beigelegt; ein Schwert, in diese Gewässer getaucht, sollte weder springen noch stumpf werden.

92f. *adnixa col. adstabat.* Vgl. Hom. *α* 127—29.

95. Die lebhafte Anrede bei der Waffenprobe, nicht bei ernstem Kampfe bleibt befremdlich. Herders Cid 2 grüßt seinen Degen, Schillers Tell IV 3 seine Bogensehne unmittelbar vor der Verwendung. — Das Verbalsubst. *vocatus* sonst nur im Abl. sing.

96. *te max. Act.* näml. *gessit*; vgl. V 356. B. 1, 53. G. II 1.

100. *vibr. cal. ferro*, 'mit warmem Eisen gekräuselt'. — *murra mad.* Vgl. IV 215—17.

102. *absistunt*, entsprühen; vgl. zu VI 259. Ein Vorbild für diese Zornäußerung ist nicht nachweisbar (Vergil scheint Achills Zähneknirschen *T* 365 absichtlich vermieden zu haben), wohl aber Nachahmungen, z. B. Sil. XI 329: *vibrabat ab ore ignis atrox.* — *ocul. micat acr. ignis.* Zur Sache vgl. Hom. *T* 365: *τὼ δέ οἱ ὄσσε λαμπέσθην ὡσεί τε πυρὸς σέλας*, zur Form Lucr. III 289: *ex oculis micat acribus ardor.*

103. *mug. vel.* Mit den 4 folgenden Versen vgl. G. III 232—34. — *prima in proel.* zum Beginne des Kampfes.

arboris obnixus trunco ventosque lacessit 105
ictibus aut sparsa ad pugnam proludit harena.
Nec minus interea maternis saevus in armis
Aeneas acuit Martem et se suscitat ira,
oblato gaudens componi foedere bellum.
tum socios maestique metum solatur Iuli 110
fata docens regique iubet responsa Latino
certa referre viros et pacis dicere leges.
Postera vix summos spargebat lumine montis
orta dies, cum primum alto se gurgite tollunt
solis equi lucemque elatis naribus efflant: 115
campum ad certamen magnae sub moenibus urbis
dimensi Rutulique viri Teucrique parabant
in medioque focos et dis communibus aras
gramineas; alii fontemque ignemque ferebant
velati limo et verbena tempora vincti. 120

105. *lac.* = *verberat* V 377.

106. *prolud.* Vgl. Prop. IV 4, 19: *vidit arenosis Tatium proludere campis.*

107. *saevus*, s. z. I 99.

108. *se susc. ira*, vgl. V 454.

111. *fata docens.* Daß Än. den Turnus besiegen werde, war ihm nicht ausdrücklich prophezeit; wohl aber ergab sich aus den Weissagungen des Helenus (III 462) und der Sibylla (VI 83. 95. 96), sowie aus den Mahnungen des Merkur (IV 272f.), daß der Kampf für sein Geschlecht günstig ablaufen müsse; vgl. besonders *cui regnum Italiae Romanaque tellus debentur* IV 275f. Äneas weiß nicht nur, daß er durch die himmlischen Mächte getragen wird, sondern fühlt auch, daß er tragen muß.

113—310. Am letzten Tage der Feindseligkeiten wird der Zweikampf vorbereitet (—133). Während die Könige im Angesicht der beiden Heere einen Vertrag schließen, nach welchem die Troer, wenn Turnus siegt, nach Pallanteum zurückgehn, wenn Äneas die Hand der Lavinia erhält, mit den Latinern auf dem Boden völliger Rechtsgleichheit verbunden werden sollen (161—215), reizt Juturna auf Veranlassung der Juno (134—160) die Rutuler zum Angriff.

114. *cum prim.* S. z. VIII 408.

115. Schon Ennius hatte *lux* (= *ignis*) gebraucht in den Worten *funduntque elatis naribus lucem.*

116. Wegen der Form des zweiten, hier asyndetischen Nachsatzes vgl. zu II 257.

117. *parabant*, sie machten den Platz zurecht, sie ebneten ihn.

118. *focos*, eiserne Feuerbecken, auf denen man sonst den Laren und Penaten im Atrium des Hauses Opfer brachte; s. 285. — *dis commun.* den von beiden Teilen beim Schwur angerufenen; vgl. VIII 275.

119. *font. ign.* Reines Quellwasser und Feuer war bei dem Abschluß jedes Bündnisses erforderlich.

120. *limus* (eig. ein Adj., aber mit Ergänzung von *cinctus* substantiviert) war ein Schurz, mit welchem sich die Opferdiener die

procedit legio Ausonidum pilataque plenis
agmina se fundunt portis. hinc Troius omnis
Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis,
haud secus instructi ferro, quam si aspera Martis
pugna vocet. nec non mediis in milibus ipsi 125
ductores auro volitant ostroque superbi,
et genus Assaraci Mnestheus et fortis Asilas
et Messapus equum domitor, Neptunia proles.
utque dato signo spatia in sua quisque recessit,
defigunt tellure hastas et scuta reclinant. 130
tum studio effusae matres et volgus inermum
invalidique senes turris et tecta domorum
obsedere, alii portis sublimibus adstant.
At Iuno e summo, qui nunc Albanus habetur
(tum neque nomen erat nec honos aut gloria monti), 135
prospiciens tumulo campum aspectabat et ambas
Laurentum Troumque acies urbemque Latini.
extemplo Turni sic est adfata sororem,
diva deam, stagnis quae fluminibusque sonoris

Lenden bedeckten, benannt von einem Purpurstreifen, der quer auf den Schurz geheftet war. — *verbena* hieß ursprünglich eine Grasart, welche die Fetialen von einem heiligen Bezirke des Kapitols nahmen, um sich damit das Haupt zu umwinden, wenn sie einen Krieg ansagen oder ein Bündnis abschließen sollten; dann überhaupt alles Grün, das zu heiligem Gebrauche diente, besonders Lorbeer-, Öl- und Myrtenzweige.

121. *plenis portis*, vgl. XI 236. G. I 371. Liv. I 14, 8: *plenis repente portis effusi hostes.*

122. *hinc*, als wenn im vorigen Satze ein erstes *hinc* stünde.

128 fast = VII 691.

130. *reclinant*, wohl gegen die Lanzen; vgl. VIII 616.

133. Bei den Worten *port. subl.* ist an Mauern und Tore zu denken. — *adstant*, vgl. I 152. II 303.

134. *hab.* = *perhibetur*; vgl. Tac. Ann. II 55: *parens legionum haberetur.*

135. *neque nomen erat.* Servius: *Catonem sequitur, qui Albanum montem ab Alba longa putat dictum.* — *nec honos.* Auf dem Albanerberge wurde das latinische Bundesfest, die *feriae Latinae*, gefeiert.

138. *Turni soror*, schon X 439 kurz erwähnt. Bei Vergil wird sie erst erwachsen zur Nymphe. Aber *Iuturna* (nach Varros Etymologie = die Hilfreiche) ist ursprünglich eine Quellnymphe, die namentlich oft neben den Dioskuren verehrt erscheint. Kürzlich hat man auf dem Forum in Rom ihren Doppelquell aufgegraben und bei dessen Fassung eine Inschrift gefunden: *Iuturnai s⟨acrum⟩.* Auch am Numicus, der VII 796 zum Gebiete des Turnus gehört, sollte sie einen Quell und Kult haben, wie Servius angibt; wenn das wahr ist, könnte ihre Verbindung mit Turnus auf alte Ortssagen zurückgehen. S. d. Anh.

139. Nach Varro bei D. Serv. war

praesidet; hunc illi rex aetheris altus honorem 140
Iuppiter erepta pro virginitate sacravit:
'nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro,
scis, ut te cunctis unam, quaecumque Latinae
magnanimi Iovis ingratum ascendere cubile,
praetulerim caelique libens in parte locarim: 145
disce tuum, ne me incuses, Iuturna, dolorem.
qua visa est Fortuna pati Parcaeque sinebant
cedere res Latio, Turnum et tua moenia texi:
nunc iuvenem imparibus video concurrere fatis,
Parcarumque dies et vis inimica propinquat. 150
non pugnam aspicere hanc oculis, non foedera possum.
tu pro germano si quid praesentius audes,
perge; decet. forsan miseros meliora sequentur.'
vix ea, cum lacrimas oculis Iuturna profudit
terque quaterque manu pectus percussit honestum. 155
'non lacrimis hoc tempus' ait Saturnia Iuno;

divi die altertümliche Bez. der Götter bei den Römern. Die Dichter benutzten sie, um in der Zusammenstellung von *divi* und *dii* die höhere Gottheit mit jenem, die niedere mit diesem Ausdruck zu bezeichnen; vgl. Ovid. Met. XIV 12: *diva dei miserere, precor.*

142. *animo grat. n.* Vgl. Hom. *E* 243: *ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ.*

144. *ingratum cub.* ist das Lager, wofür kein Dank zu erwarten ist; weil nämlich Jupiter, wie Juno andeutet, empfangene Gunst gar bald vergißt. Wenn er dessen ungeachtet hier und 878 *magnanimus* heißt, so folgt Vergil derselben naiven Gewohnheit, mit der Homer *A* 122 den Agamemnon in einem Atemzuge *κύδιστε* und *φιλοκτεανώτατε πάντων* nennt. — Cäsur nach *ad* in dem locker zu denkenden Compositum *ascendere*; ebenso bei Sil. Ital. XII 146: *rumpere compagem impositam, expallescere caelum.* Vgl. d. Anh. zu XI 758.

146. *ne me incuses*, damit du den Tod deines Bruders nicht etwa meinem Hasse zuschreibst. — Auf Eifersucht schließt der harmlose V. hier so wenig wie VIII 382 f.

147. *qua visa est Parc. sinebant.* Der Übergang vom Perf. zum Imperf. zeigt, daß Verg. hier, wie oft (vgl. III 381—82. V 288. IX 592. XII 261—62), ungleiche Satzglieder durch eine kopulative Partikel verbunden hat. Da nun der erste Satz die Art und Weise, der zweite die Zeit bestimmt, so ist aus *qua* ein *quoad* für den zweiten Satz zu entnehmen, wie G. IV 9—10 aus *quo* ein *ubi* für die W. *neque oves insultent.*

149. *impar. fatis*, mit (dem Än. gegebenen) Schicksalssprüchen, die den seinigen überlegen sind.

151. *non pugn. aspic.* Vgl. X 473. Hom. *Γ* 305—6.

152. *si .. audes, perge*, wenn du etwas wagen willst (s. z. X 801), wohlan, so tue es. — *praesentius* = *efficacius* nach Serv. Vgl. Hor. I 35, 2: *praesens vel imo tollere de gradu mortale corpus vel superbos vertere funeribus triumphos.*

154. *vix ea* wie XI 296.

155 ∾ IV 589.

156. *non lacr. hoc tempus*, dies

'accelera et fratrem, si quis modus, eripe morti
aut tu bella cie conceptumque excute foedus.
auctor ego audendi.' sic exhortata reliquit
incertam et tristi turbatam volnere mentis. 160
Interea reges, ingenti mole Latinus
quadriiugo vehitur curru, cui tempora circum
aurati bis sex radii fulgentia cingunt,
Solis avi specimen; bigis it Turnus in albis,
bina manu lato crispans hastilia ferro. 165
hinc pater Aeneas, Romanae stirpis origo,
sidereo flagrans clipeo et caelestibus armis
et iuxta Ascanius, magnae spes altera Romae,
procedunt castris, puraque in veste sacerdos
saetigeri fetum suis intonsamque bidentem 170
attulit admovitque pecus flagrantibus aris.
illi ad surgentem conversi lumina solem
dant fruges manibus salsas et tempora ferro
summa notant pecudum paterisque altaria libant.
Tum pius Aeneas stricto sic ense precatur: 175
'esto nunc Sol testis et haec mihi Terra precanti,

ist keine Zeit für Tränen, d. h. jetzt ist nicht Zeit zu weinen. Vgl. VI 37.

157. *si quis modus* klingt nach 149f. nicht gerade vertrauenerweckend.

158. *tu* im zweiten Satzgliede unbetont; vgl. zu V 457. — *concept. foedus*, vgl. 13 und VII 339, doch auch d. Anh.

161. *reges* hat kein eigenes Zeitwort, da es als allgemeines Subjekt sogleich in seinen einzelnen Teilen *Latinus vehitur*, *it Turnus* seine Bestimmung und Erledigung findet. Ähnlich 277. VI 830. IX 345. XI 204. Hom. Θ 361 u. ö. Auch prosaische Beispiele bei Kühner II S. 187f. — *ing. mole*, in riesiger Größe, vgl. VIII 199. Körpergröße zeichnet Könige und Helden aus.

162. Viergespann und Krone sind Zeichen der Königswürde.

164. *Sol. avi spec.* ein Schmuck des Ahnherrn Helios. Dieser war der Großvater des Latinus, da dessen Mutter, die Nymphe Marica (s. VII 47), mit Circe, der Tochter des Phoebus, gleichgesetzt wurde.

165 = I 313.

166. *origo* steht hier konkret in der Bed. 'Ahnherr' wie bei Ov. Met. XI 755 und Tac. Germ. 2.

169. *pura in veste*, in einem weißen Gewande, das keine Purpurverzierung hatte; vgl. XI 711.

170. *saet. fet. suis*, s. z. VIII 641.

172. *ad surg. conv. lum. sol.* Betende und Opfernde pflegten sich gegen Osten zu wenden; vgl. VIII 68.

173. *frug. sals.* die *mola salsa*; s. z. B. 8, 79—82. — *temp. ferro s. notant*, vgl. VI 245.

174. *pat. alt. libant*, bespenden die Altäre mit Schalen, besprengen die Altäre mit heiliger Spende. Für die Beschreibung der Vorbereitungen zum entscheidenden Zweikampfe liefert Hom. Γ 264—319 manche Züge, doch nicht alle.

quam propter tantos potui perferre labores,
et pater omnipotens et tu, Saturnia coniunx
(iam melior, iam, diva, precor), tuque inclute Mavors,
cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques; 180
fontisque fluviosque voco quaeque aetheris alti
religio et quae caeruleo sunt numina ponto:
cesserit Ausonio si fors victoria Turno,
convenit Euandri victos discedere ad urbem,
cedet Iulus agris nec post arma ulla rebelles 185
Aeneadae referent ferrove haec regna lacessent;
sin nostrum adnuerit nobis Victoria Martem
(ut potius reor et potius di numine firment),
non ego nec Teucris Italos parere iubebo
nec mihi regna peto, paribus se legibus ambae 190
invictae gentes aeterna in foedera mittant.
sacra deosque dabo; socer arma Latinus habeto,
imperium sollemne socer; mihi moenia Teucri
constituent urbique dabit Lavinia nomen.'
Sic prior Aeneas, sequitur sic deinde Latinus 195
suspiciens caelum tenditque ad sidera dextram:
'haec eadem, Aenea, terram, mare, sidera, iuro
Latonaeque genus duplex Ianumque bifrontem
vimque deum infernam et duri sacraria Ditis;
audiat haec genitor, qui foedera fulmine sancit. 200

177. *quam propter*, vgl. Hom. *A* 161: *γέρας, ᾧ ἔπι πόλλ' ἐμόγησα.* — *potui*, s. z. G. III 453.

179. *iam melior*, *iam*, endlich, endlich mir versöhnt! Das doppelte *iam* unterstützt die Bitte noch stärker als das einfache III 41. — *bonus* bez. öfters die Geneigtheit, das Wohlwollen; vgl. 646. Prop. II 18, 21: *saepe Cupido huic malus esse solet, cui bonus ante fuit.* Plaut. Capt. V 1, 19: *qui mihi melior, quam sibi, semper fuit.*

180. *torquere* heißt etwas durch Umschwung in Gang bringen, also *bella torquere* den Gang der Kriege leiten; vgl. V 177.

181 f. Über die Dehnung des *que* s. z. VII 186. — *aeth. alti rel.* des oberen Äthers heilige Macht.

183. *cesserit*, s. z. III 297.

184. *convenit*, *συνδοκεῖ μοι.*

187. *nostrum Martem*, günstiges Kriegsglück; s. z. II 396.

190. *paribus*, vgl. VII 256. S. auch d. Anh.

192. *sacra deosque dabo*, vgl. 836. Unter den Göttern sind die trojanischen Penaten und die Vesta zu verstehen. — Von den 3 Funktionen der römischen Könige nimmt Än. für sich nur die erste in Anspruch, die Leitung des Gottesdienstes, und läßt dem Latinus den Oberbefehl im Kriege (*arma*) und die richterliche Gewalt in ihren bisherigen Grenzen (*imperium sollemne*).

199. *sacr. Ditis*, der heilige Sitz des Dis; entsprechend nennt Jupiter bei Stat. Theb. III 246 den Himmel *arcem hanc aeternam, mentis sacraria nostrae.*

200. *genitor*, absolut wie *pater*

tango aras, medios ignis et numina testor:
nulla dies pacem hanc Italis nec foedera rumpet,
quo res cumque cadent; nec me vis ulla volentem
avertet, non, si tellurem effundat in undas
diluvio miscens caelumque in Tartara solvat; 205
ut sceptrum hoc' (dextra sceptrum nam forte gerebat)
'numquam fronde levi fundet virgulta nec umbras,
cum semel in silvis imo de stirpe recisum
matre caret posuitque comas et bracchia ferro;
olim arbos, nunc artificis manus aere decoro 210
inclusit patribusque dedit gestare Latinis.'
talibus inter se firmabant foedera dictis
conspectu in medio procerum. tum rite sacratas
in flammam iugulant pecudes et viscera vivis
eripiunt cumulantque oneratis lancibus aras. 215

bei Hor. I 2, 2. — *qui foed. fulm. sancit*, als *Ζεὺς ὅρκιος*, der die Meineidigen durch den Blitz bestraft.

201. *tango aras*, s. z. IV 219. — *medios* nennt er das Feuer, das auf dem in der Mitte beider Heere errichteten Altare brennt.

203 f. *nec me vis ulla vol. av.* = meinen Entschluß soll nichts erschüttern, sollte auch (*non, si* wie II 522) die Welt ins Chaos zurücksinken. Die *vis* also, welche die Scheidung der Elemente rückgängig machen könnte, ist eine höhere Macht, und Latinus erscheint hier (anders als vorher; s. zu VII 600) als *vir tenax propositi*, von dem Hor. III 3, 8 sagt: *si fractus illabatur orbis, impavidum ferient ruinae.*

205. Die Worte *diluvio miscens* geben an, auf welche Weise man sich die Auflösung der Erde in Wasser vorstellen soll.

206. Die Worte *ut sceptr. hoc* lehnen sich nachträglich an *nulla dies pacem hanc rumpet* an. Da nun durch diese Vergleichung die Wahrheit der vorhergeh. Behauptung bekräftigt wird, so kann man *ut sceptr. h.* übersetzen: so wahr dieses Szepter —. Übrigens sind die V. 206—11 der Stelle Hom. *A* 234—39 nachgebildet, auch der parenthetische Zusatz *dextra . . gerebat* entspricht der objektiven Darstellungsweise Homers. — Die Sache kehrt in unserem Volksliede vom Tanhauser (Uhland Nr. 297 f.) ähnlich wieder.

208. *imo de st.* S. unten z. 770.

209. *matre*, vgl. XI 71: *mater tellus.* — *pos. com. et br. ferro*, vgl. Propert. II 19, 12: *et vitem docta ponere falce comas.*

211. Homer unterscheidet zwischen dem Szepter, welches Gemeingut der Nation war und vom Herolde dem Sprecher in der Versammlung überreicht wurde, und dem Familienszepter der Könige. Entsprechend redet Verg. hier von dem Szepter, welches Gemeingut der Latiner war.

214 f. Donatus: *in flammam fundebatur sanguis animalium* (vgl. XI 82 und Plut. Arist. 21: *τὸν ταῦρον εἰς τὴν πυρὰν σφάξας*) *et antequam morerentur, extrahebantur eorum viscera et aris imponebantur* (vgl. G. II 194).

215. *cumul. on. lanc. aras* = VIII 284.

At vero Rutulis impar ea pugna videri
iamdudum et vario misceri pectora motu;
tum magis, ut propius cernunt non viribus aequis.
adiuvat incessu tacito progressus et aram
suppliciter venerans demisso lumine Turnus 220
tabentesque genae et iuvenali in corpore pallor.
quem simul ac Iuturna soror crebrescere vidit
sermonem et volgi variare labantia corda,
in medias acies formam adsimulata Camerti
(cui genus a proavis ingens clarumque paternae 225
nomen erat virtutis, et ipse acerrimus armis),
in medias dat sese acies haud nescia rerum
rumoresque serit varios ac talia fatur:
'non pudet, o Rutuli, pro cunctis talibus unam
obiectare animam? numerone an viribus aequi 230
non sumus? en, omnes et Troes et Arcades hi sunt,
fatalesque manus, infensa Etruria Turno.
vix hostem, alterni si congrediamur, habemus.
ille quidem ad superos, quorum se devovet aris,

218. Das Objekt zu *cernunt*, näml. *eos*, ergibt sich aus *ea pugna*, was soviel ist als *eorum pugna*; s. z. III 505. — Zu den Abl. qual. *non vir. aequ.* vgl. Cic. de imp. Cn. Pomp. 13: *hunc audiebant antea, nunc praesentem videbant tanta temperantia* etc. und Liv. XXI 62, 10: *candida veste visos.*

219. *adiuvat.* Vgl. Cäs. B. c. II 38, 2: *multum ad hanc rem probandam adiuvat adulescentia* —. Gang und Miene des Turnus vermehren die Besorgnis um ihn. Seine Todesahnung ist die natürliche Wirkung der vorhergegangenen Ereignisse und der Erscheinung des Äneas.

222. Mit der Erzählung von dem durch Juturna bewirkten Bruch des Vertrages vgl. Hom. Δ 73—104. Aber Juturna reizt zwecklos retardierend die Freunde zur Untreue, Athene dagegen geschickt die Feinde, und zwar behufs Weiterführung der Haupthandlung.

224. Ein *Camers* auch X 562.

227. *haud nescia rer.* wohl kundig der Mittel, die anzuwenden sind.

232. Da die Etrusker, den Schicksalsprüchen (vgl. VIII 499) gehorsam, ihren Rachezug gegen Turnus, den Beschützer des Mezentius, aufgeschoben hatten, bis sie in Än. den ersehnten auswärtigen Führer fanden, nennt Juturna sie *fatales manus*, Schicksalsscharen, die abergläubisch Göttersprüchen lauschen. Vgl. Sil. VIII 236: *fatalis Latio miles.* Zugleich zeichnet sie damit, freilich spottend, einen charakteristischen Zug der Etrusker; vgl. Liv. V 1, 6: *Etrusci, gens ante omnes alias eo magis dedita religionibus, quod excelleret arte colendi eas.*

233. *vix hostem*, vgl. Hom. B 123—30.

234 f. *ad sup. succ. fama*, er wird wie ein Heros verehrt werden, denn er weiht sich selbst für unsere Götter. Wie spätere Römer in der höchsten Gefahr sich selbst dem Tode weihten, so auch Turnus, um die Einführung neuer Göt-

succedet fama vivusque per ora feretur; 235
nos patria amissa dominis parere superbis
cogemur, qui nunc lenti consedimus arvis.'
talibus incensa est iuvenum sententia dictis
iam magis atque magis serpitque per agmina murmur;
ipsi Laurentes mutati ipsique Latini. 240
qui sibi iam requiem pugnae rebusque salutem
sperabant, nunc arma volunt foedusque precantur
infectum et Turni sortem miserantur iniquam.
His aliud maius Iuturna adiungit et alto
dat signum caelo, quo non praesentius ullum 245
turbavit mentes Italas monstroque fefellit.
namque volans rubra fulvus Iovis ales in aethra
litoreas agitabat aves turbamque sonantem
agminis aligeri, subito cum lapsus ad undas
cycnum excellentem pedibus rapit improbus uncis. 250
arrexere animos Itali cunctaeque volucres
convertunt clamore fugam (mirabile visu)
aetheraque obscurant pinnis hostemque per auras
facta nube premunt, donec vi victus et ipso
pondere defecit praedamque ex unguibus ales 255
proiecit fluvio penitusque in nubila fugit.
Tum vero augurium Rutuli clamore salutant
expediuntque manus, primusque Tolumnius augur
'hoc erat, hoc, votis' inquit 'quod saepe petivi.
accipio adgnoscoque deos; me, me duce ferrum 260

ter durch Äneas (s. 192. 778—79) zu verhüten.

235. *viv. per ora fer.* näml. *virum* (vgl. G. III 9 mit Anm.) oder *populi* (Ov. Fast. IV 2, 48). Ohne Gen. auch Hor. Sat. II 1, 64: *per ora cedere* = durch die Welt gehen. Vgl. Schillers Braut IV 9, 2740: wie ein Gott in der Erinnerung der Menschen wandeln.

237. *lenti*, gemächlich; s. B. 1, 4. — *consedimus*, vgl. 15: *sedeant spectentque Latini.*

240. *ipsi Laur.* also nicht nur die Rutuler; s. oben 216. 229.

244. *aliud maius adi.* Juturna konnte dies, da sie hier im Auftrage der Juno handelte. Mit dem *augurium* selbst vgl. Hom. *M* 200—7, wo aber kein Trug vorliegt.

245. *praesent.* Vgl. zu 152.

246. *monstr.* Zauber wie VII 21.

248. Die Bewegung der Schwäne erklärt sich daraus, daß sie die Nähe des Adlers schon bemerkten, bevor er niederschoß.

250. *improbus*, s. z. IX 62.

252. *conv. fugam*, sie wenden die Flucht, d. h. sie stellen die Flucht ein; vgl. V 582.

254. *facta nube*, 'zur Wolke geschart'. Der Ausdruck erinnert an *agmen facere*; vgl. I 82.

255. *defecit*, s. z. XI 231.

260. *accip.* näml. *omen.* Nach der Vorstellung der Alten hing es

corripite, o miseri, quos improbus advena bello
territat, invalidas ut aves, et litora vestra
vi populat. petet ille fugam penitusque profundo
vela dabit. vos unanimi densate catervas
et regem vobis pugna defendite raptum.' 265
dixit et adversos telum contorsit in hostis
procurrens, sonitum dat stridula cornus et auras
certa secat. simul hoc, simul ingens clamor, et omnes
turbati cunei calefactaque corda tumultu.
hasta volans, ut forte novem pulcherrima fratrum 270
corpora constiterant contra, quos fida crearat
una tot Arcadio coniunx Tyrrhena Gylippo,
horum unum ad medium, teritur qua sutilis auro
balteus et laterum iuncturas fibula mordet,
egregium forma iuvenem et fulgentibus armis, 275
transadigit costas fulvaque effundit harena.
at fratres, animosa phalanx accensaque luctu,
pars gladios stringunt manibus, pars missile ferrum
corripiunt caecique ruunt. quos agmina contra
procurrunt Laurentum, hinc densi rursus inundant 280
Troes Agyllinique et pictis Arcades armis.
sic omnis amor unus habet decernere ferro.
diripuere aras, it toto turbida caelo
tempestas telorum ac ferreus ingruit imber,

von jedem ab, ob er ein *omen* annehmen oder nicht auf sich beziehen wollte. — *adgn. deos*, d. h. ich erkenne in diesem Zeichen die Hand der Götter.

263 f. *pen. prof. vela dabit*, vgl. 256. — *profundo* ist Dativ des Zieles; s. zu I 126.

268. *simul hoc*, näml. *factum est*; s. zu IV 502.

269. *cunei*, s. z. V 664.

271. *fratrum corpora*, ist keine bloße Umschreibung von *fratres*, sondern enthält den Nebenbegriff des Stattlichen; vgl. II 18. VII 650. IX 272.

273. *ad med.* im Leibe. — *sut. auro balt.* ist wohl ein mit Goldblech besetzter Ledergurt. S. d. Anh.

274. *later. iuncturas*, ζωστῆρος ὀχῆας; denn *latera* ist hier von den beiden Enden des Gürtels zu verstehen, welche durch eine Schnalle zusammengehalten wurden. Vgl. Hom. Δ 132—33.

276. Über den Akkusativ *costas* nach *unum* s. z. X 698 f.

277. *phal.* von 8 Mann wie X 328 eine *cohors* von 7.

281. *Agyll.* S. VII 652. — *pict. armis*, s. z. VIII 588.

282. Über den Inf. s. z. VII 591.

283. *dirip. ar.* In welcher Weise dies geschah, lehrt V. 298. — *turbida.* Vergil beschreibt hier eine *pugna tumultuaria*; unter der *turbida temp. tel.* hat man sich also Wurfwaffen zu denken, wie sie jedem gerade in die Hände geraten.

284. *ferreus imber* nach Ennius Ann. 287: *fit f. i.* Doch bleibt V. genauer im Bilde von *tempestas telorum*, das auch Liv. XXI 55, 6:

craterasque focosque ferunt. fugit ipse Latinus 285
pulsatos referens infecto foedere divos.

Infrenant alii currus aut corpora saltu
subiciunt in equos et strictis ensibus adsunt.
Messapus regem regisque insigne gerentem
Tyrrhenum Aulesten, avidus confundere foedus, 290
adverso proterret equo; ruit ille recedens
et miser oppositis a tergo involvitur aris
in caput inque umeros. at fervidus advolat hasta
Messapus teloque orantem multa trabali
desuper altus equo graviter ferit atque ita fatur: 295
'hoc habet, haec melior magnis data victima divis.'
concurrunt Itali spoliantque calentia membra.
obvius ambustum torrem Corynaeus ab ara
corripit et venienti Ebyso plagamque ferenti
occupat os flammis, olli ingens barba reluxit 300
nidoremque ambusta dedit, super ipse secutus
caesariem laeva turbati corripit hostis
impressoque genu nitens terrae applicat ipsum;
sic rigido latus ense ferit. Podalirius Alsum
pastorem primaque acie per tela ruentem 305

velut nube iaculorum noch als solches empfindet. Vgl. X 809.

285. Sie tragen die Mischkrüge und Feuerbecken (s. 118f.) als Waffen (s. z. XI 552); kurz: die Aufregung ist so groß, daß Latinus selbst, dessen Pflicht es gewesen wäre, zu bleiben und den Bruch des Vertrages zu hindern, wieder trotz 203f. verzagend entflieht.

286. *puls. ref. div.* Also scheint Lat. Götterbilder mitgebracht und auf die Altäre gestellt zu haben. — *puls.* Bei der Plünderung der Altäre wurden die Götterbilder natürlich nicht mit der schuldigen Ehrfurcht behandelt.

287. *alii*, Wagenkämpfer; *currus* wie VII 163. — Die folg. W. sind von Reitern zu verstehen; von Fußgängern ist 283—85 berichtet. — Zu *alii* . . *aut* vgl. VII 634. XI 473.

289. *regem*, einen Fürsten (*Lars*) der Etrusker.

291. *adverso*, vgl. G. I 218.

293. *in caput inque um.* Vgl. Hom. *E* 586: *ἐπὶ βρεχμόν τε καὶ ὤμους.*

294. *tel. trab.* mit balkenlangem Speere.

296. *hoc habet*, Ausdruck der Fechtersprache von einem Hiebe, der, wie wir sagen, sitzt. — *haec mel. m. d. vict. divis*, vgl. zu V 483 und Prop. IV 10, 15: *Iuppiter, haec hodie tibi victima corruet Acron.*

301. *ipse sec.* Vorher hat er ihn nur aus der Ferne angegriffen, jetzt packt er ihn im Handgemenge.

303. *ipse* steht öfter vom Ganzen im Gegensatz zu den einzelnen Teilen; s. z. G. II 297.

305. *past. primaque ac. ruent.* Auch hier verbindet Vergil zwei ungleichartige Begriffe (ein Subst. und ein Partiz.) durch die kopulative Partikel; s. zu 147.

ense sequens nudo superimminet, ille securi
adversi frontem mediam mentumque reducta
disicit et sparso late rigat arma cruore.
olli dura quies oculos et ferreus urget
somnus, in aeternam clauduntur lumina noctem. 310

At pius Aeneas dextram tendebat inermem
nudato capite atque suos clamore vocabat:
'quo ruitis? quaeve ista repens discordia surgit?
o cohibete iras! ictum iam foedus et omnes
compositae leges, mihi ius concurrere soli, 315
me sinite atque auferte metus; ego foedera faxo
firma manu, Turnum debent haec iam mihi sacra.'
has inter voces, media inter talia verba,
ecce, viro stridens alis adlapsa sagitta est,
incertum, qua pulsa manu, quo turbine adacta, 320
quis tantam Rutulis laudem, casusne deusne,
attulerit; pressa est insignis gloria facti
nec sese Aeneae iactavit volnere quisquam.

Turnus, ut Aenean cedentem ex agmine vidit
turbatosque duces, subita spe fervidus ardet; 325
poscit equos atque arma simul saltuque superbus
emicat in currum et manibus molitur habenas.
multa virum volitans dat fortia corpora leto,
semineces volvit multos aut agmina curru
proterit aut raptas fugientibus ingerit hastas. 330
qualis apud gelidi cum flumina concitus Hebri

306. *securi*, s. z. VII 184.

309—10 = X 745 f.

311—440. Verwundung und Heilung des Äneas. Während seiner Abwesenheit (324—382) drängt Turnus siegreich die Feinde zurück.

312. *suos*. Än. weiß nicht, was die Feindseligkeiten wieder veranlaßt hat, und wendet sich daher in der Hoffnung, den Streit noch beilegen zu können, an die Seinen mit der Aufforderung, die Waffen ruhen zu lassen.

316. *auf. met.* bannet die Furcht vor einem plötzlichen Angriff der Feinde aus eurem Herzen. — *faxo* wie IX 154.

317. *Turn. deb.* 'schon wegen dieser Opfer muß Turnus mit mir kämpfen, und eurer Waffen bedarf es nicht'.

321. *cas. deusne.* Vgl. IX 211.

322. *pressa est*, ist in Dunkel gehüllt. Mindestens mittelbar ist Juturna schuld; s. 815. — *insign.* Vgl. zu X 449 f.

326. *posc. equos et arma*, von seinem Wagenlenker Metiscus; s. 469. — *simul* gehört wohl wie VII 340 zu allen Verben des Satzes.

329. *semin. volvit*, er wälzt Halbsterbende, d. h. er macht, daß sie halbtot sich am Boden wälzen. Vgl. VI 748.

330. *rapt. hast.* die hastig ergriffenen Lanzen; vgl. XI 651.

331. Ein ähnliches Gleichnis bei

sanguineus Mavors clipeo intonat atque furentis
bella movens immittit equos, illi aequore aperto
ante Notos Zephyrumque volant, gemit ultima pulsu
Thraca pedum circumque atrae Formidinis ora 335
Iraeque Insidiaeque, dei comitatus, aguntur:
talis equos alacer media inter proelia Turnus
fumantis sudore quatit miserabile caesis
hostibus insultans, spargit rapida ungula rores
sanguineos mixtaque cruor calcatur harena. 340
iamque neci Sthenelumque dedit Thamyrumque Pholumque,
hunc congressus et hunc, illum eminus; eminus ambo
Imbrasidas, Glaucum atque Laden, quos Imbrasus ipse
nutrierat Lycia paribusque ornaverat armis,
vel conferre manum vel equo praevertere ventos. 345
Parte alia media Eumedes in proelia fertur,
antiqui proles bello praeclara Dolonis,
nomine avum referens, animo manibusque parentem,
qui quondam, castra ut Danaum speculator adiret,
ausus Pelidae pretium sibi poscere currus; 350
illum Tydides alio pro talibus ausis

Hom. *N* 298—303. — Thracien, bezeichnet durch den Fluß *Hebrus* (vgl. B. 10, 65), ist Lieblingssitz des Mars; vgl. Hom. *Θ* 361 u. z. III 13.

332. *clip. int.* Mars schlägt mit der Lanze an den Schild, um die Feinde zu schrecken; vgl. Claudian. in Eutrop. II 160—62, wo es von Mars heißt: *sic fatus clipeo quantum vix ipse deorum arbiter, infesto cum percutit aegida nimbo, intonuit.* Vgl. 700.

333. *imm.* Vgl. V 146. — *fur.* wie XI 609.

334. *ante Not. Zeph. vol.* Vgl. 84 und 345. — *pulsu,* s. z. IX 667.

335. *Thraca*, dichterische Form für *Thracia*, nach dem griech. *Θρᾴκη*, welches Horaz II 16, 5 unverändert gelassen hat. — *Form. ora.* S. z. VII 575. Ähnliche Begleiterinnen gibt Hom. *Δ* 440 dem Ares.

336. *Iraeque.* Solche Zorngöttinnen kennt auch Valer. Fl. II 205: *atraeque genis pallentibus Irae.*

337. *talis equos.* Mit dem folg. vgl. Hom. *Λ* 531—37.

342. *hunc*, von *dedit* (341) abhängig, wie *illum*, aber erst behufs der Gliederung der Obj. zu *congressus* hinzugefügt.

345. Die Infin. *conferre* u. *praevertere* final zu *nutr.* — Durch die Worte *equo praev. vent.* wird der Kampf zu Roß, vorher vielleicht (doch s. X 876) der zu Fuß angedeutet.

348. *an. man. parent.* Freilich hebt Hom. nicht ausdrücklich die Tapferkeit Dolons hervor, berichtet aber auch nichts von ihm, was auf Feigheit hinwiese; ja, sein Entschluß, in der Nacht sich als Kundschafter ins griechische Lager zu schleichen, war ein ebenso kühnes Unternehmen, wie das des Nisus und Euryalus. Die Notiz bei Macr. V 16, 9 *apud Homerum imbellis* geht wohl mißverständlich auf *K* 374 *ἔστη τάρβησέν τε* zurück.

350. *posc. curr.* (Gespann wie 287), vgl. Hom. *K* 314—27.

351. *alio adf. pretio*, s. Hom. *K* 454—57. Hor. III 24, 24: *pretium est mori.*

adfecit pretio nec equis adspirat Achillis.
hunc procul ut campo Turnus prospexit aperto,
ante levi iaculo longum per inane secutus
sistit equos biiugis et curru desilit atque 355
semianimi lapsoque supervenit et pede collo
impresso dextrae mucronem extorquet et alto
fulgentem tinguit iugulo atque haec insuper addit:
'en, agros et, quam bello, Troiane, petisti,
Hesperiam metire iacens: haec praemia, qui me 360
ferro ausi temptare, ferunt; sic moenia condunt.'
huic comitem Asbyten coniecta cuspide mittit
Chloreaque Sybarimque Daretaque Thersilochumque
et sternacis equi lapsum cervice Thymoeten.
Ac velut Edoni Boreae cum spiritus alto 365
insonat Aegaeo sequiturque ad litora fluctus,
qua venti incubuere, fugam dant nubila caelo:
sic Turno, quacumque viam secat, agmina cedunt
conversaeque ruunt acies; fert impetus ipsum
et cristam adverso curru quatit aura volantem. 370
non tulit instantem Phegeus animisque frementem:
obiecit sese ad currum et spumantia frenis
ora citatorum dextra detorsit equorum.
dum trahitur pendetque iugis, hunc lata retectum

352. *nec adspirat*, und er strebt nun nicht mehr.

354. *long. per inane*, vgl. 906. Daß Turnus den Gegner nicht verfehlt, folgt aus 356.

360. *metire*. Jedem Kolonisten wurde sein Acker zugemessen. — Die folg. Worte gelten zugleich, ja eigentlich hauptsächlich dem Äneas.

363. Chloreus XI 768 f. näher geschildert. — Vgl. Hom. *P* 216 und zu IX 767.

364. *stern. equi*, weil es stürzt; vgl. X 750 und Xen. Cyr. I 4, 8: *ὁ ἵππος διαπηδῶν αὐτῷ πίπτει εἰς γόνατα . . κἀκεῖνον ἐξετραχήλισεν.*

365 f. Zweierlei soll durch die folgende Vergleichung veranschaulicht werden: 1) das unaufhaltsame Verfolgen des Turnus, und 2) das Auseinanderstieben der Rotten, denen Turnus naht. Es entsprechen sich also die 2 Glieder des Vorder- und Nachsatzes chiastisch. — *Edoni Bor.* Boreas kommt aus Thracien und eine Völkerschaft Thraciens hieß Edoni.

366. *inson.* wie bei Ov. Trist. III 10, 45: *Boreas iactatis insonat alis.* — *fluctus* ist Akkus.

367. *fugam dant* = *fugiunt.* S. zu VII 323 und vgl. Sall. Jug. 53, 3: *f. faciunt.*

369. *ruunt*, stürzen davon.

370. *adv. curru*, da der Wagen entgegenfliegt; s. 291. Je schnelle er fährt, um so stärker wird de Luftzug.

372. *ad curr.* vor dessen Wagen.

374. *dum trah.* Phegeus vermag nicht die Pferde aufzuhalten, sondern wird am Joche, an das er sich gehängt hat, fortgeschleppt und, da er sich in dieser schwebenden Lage mit seinem Schilde nicht

lancea consequitur rumpitque infixa bilicem 375
loricam et summum degustat volnere corpus.
ille tamen clipeo obiecto conversus in hostem
ibat et auxilium ducto mucrone petebat,
cum rota praecipitem et procursu concitus axis
impulit effunditque solo Turnusque secutus 380
imam inter galeam summi thoracis et oras
abstulit ense caput truncumque reliquit harenae.
Atque ea dum campis victor dat funera Turnus,
interea Aenean Mnestheus et fidus Achates
Ascaniusque comes castris statuere cruentum 385
alternos longa nitentem cuspide gressus.
saevit et infracta luctatur arundine telum
eripere auxilioque viam, quae proxima, poscit:
ense secent lato volnus telique latebras
rescindant penitus seseque in bella remittant. 390
iamque aderat Phoebo ante alios dilectus Iapyx
Iasides, acri quondam cui captus amore
ipse suas artis, sua munera, laetus Apollo
augurium citharamque dabat celerisque sagittas;
ille, ut depositi proferret fata parentis, 395
scire potestates herbarum usumque medendi
maluit et mutas agitare inglorius artis.

decken kann, von einem Speere verwundet. S. d. Anh.

375. *bil. lor.* S. z. III 467.

377. *hostem.* Dieser Feind kann Turnus nicht sein. Denn stand er noch auf dem Wagen, so wäre es töricht von Phegeus gewesen, ihn mit dem Schwerte angreifen zu wollen; war er aber vom Wagen gesprungen, so konnte Phegeus nicht von den Rädern zu Boden geworfen werden. Denn wenn der Kämpfer absprang, hielt der Wagenlenker die Rosse während des Kampfes zu Fuße an.

379. *praecipitem* proleptisch.

385. *comes.* Ascanius ging nebenher, während Mnestheus und Achates den Verwundeten führten.

386. *altern. long. nit. cusp. gr.* 'welcher Tritt vor Tritt am langen Speere sich stützte'; vgl. Sil. Ital. VI 79: *lapsantes fultum truncata cuspide gressus.* Valer. Fl. II 93: *alternos aegro cunctantem poplite gressus.* — *cuspis* ist von der untern Schaftspitze des Speeres, dem σαυρωτήρ, zu verstehen; s. Serv. zu XI 93. — Daß Ân. am Fuße verwundet war, geht aus 746—47 hervor.

387. *infr.* wie V 784.

394. *dabat*, bot an; vgl. z. X 801.

395. *depos. par.* des schon hinsterbenden Vaters. Es war Sitte, Kranke, die bereits aufgegeben waren, vor der Tür des Hauses hinzulegen, damit vielleicht ein Vorübergehender, der früher an derselben Krankheit gelitten hatte, ein rettendes Heilmittel angebe.

397. *mutas artis*, Künste, welche den Namen ihres Meisters nicht nennen, ihn nicht berühmt machen; vgl. Sil. Ital. III 579: *mutum volvens inglorius aevum.* Der Plur.

stabat acerba fremens, ingentem nixus in hastam
Aeneas, magno iuvenum et maerentis Iuli
concursu, lacrimis immobilis. ille retorto 400
Paeonum in morem senior succinctus amictu
multa manu medica Phoebique potentibus herbis
nequiquam trepidat, nequiquam spicula dextra
sollicitat prensatque tenaci forcipe ferrum.
nulla viam Fortuna regit, nihil auctor Apollo 405
subvenit, et saevus campis magis ac magis horror
crebrescit propiusque malum est. iam pulvere caelum
stare vident: subeunt equites et spicula castris
densa cadunt mediis. it tristis ad aethera clamor
bellantum iuvenum et duro sub Marte cadentum. 410
Hic Venus indigno nati concussa dolore
dictamnum genetrix Cretaea carpit ab Ida,
puberibus caulem foliis et flore comantem
purpureo; non illa feris incognita capris
gramina, cum tergo volucres haesere sagittae. 415

artis weist auf die mancherlei Fertigkeiten und Kenntnisse hin, welche zur Ausübung der Arzneikunde gehören.

398. *acerba fremens*, s. z. VIII 489. — *ing. nix. in hastam*, vgl. IX 229.

400. *lacrimis*, seiner Umgebung. Vgl. IV 449.

401. *Paeonum*, nach Art der Ärzte, wie Päon, der Götterarzt, einer war. Über die La. *Paeonium* s. d. Anh. — *retorto am.* mit aufgeschürztem Gewande; so heißt es auch bei Sil. V 367 vom Arzte: *intortos de more adstrictus amictus.*

402. *multa trep.* versucht vieles in ängstlicher Hast.

405. *nulla Fort.* Vgl. IV 232. VII 51. G. I 102. — *auctor*, der Meister. Vgl. Ov. Met. VII 562: *obsunt auctoribus artes.*

407 f. *pulvere stare*, s. z. VI 300.

411. Der Beistand, den Venus dem Äneas zu teil werden läßt, ist im einzelnen der Hilfe ähnlich, welche Apollo bei Hom. *Π* 523—29 dem Glaukus gewährt, im ganzen vgl. *O* 236 f. Dazu kommen besondere Züge aus *Δ* 192 f. und *Λ* 842 f. — Den Vorgang veranschaulicht ein Wandgemälde in Pompeji. S. Overbeck[3] S. 285 und Helbig Nr. 1383. Vgl. d. Anh.

412. *dictamnus* hieß ein Heilkraut, das auf dem zum Idagebirge auf Kreta gehörigen Berge Dicte wuchs und die Kraft haben sollte, in den Leib gedrungene Fremdkörper herauszutreiben. Um wirksam zu sein, mußte es ausgewachsene Blätter (*pubera folia*) haben und noch in der Blüte stehen (*flore com.*). Venus träufelt den Saft dieses Krautes mit *pánacea* (*πᾶν* und *ἀκέομαι*), einem erdichteten Universalmittel, in das Wasser, mit welchem Iapyx die Wunde waschen will. Die Ambrosia, die sie noch hinzufügt, soll neue Kräfte geben; zu demselben Zwecke reicht Athene dem Achilles Ambrosia bei Hom. *T* 352—54.

414. *non incogn. capris.* Cic. De nat. deor. II 126: *auditum est capras in Creta feras, cum essent confixae venenatis sagittis, herbam*

hoc Venus obscuro faciem circumdata nimbo
detulit, hoc fusum labris splendentibus amnem
inficit occulte medicans spargitque salubris
ambrosiae sucos et odoriferam panaceam.
fovit ea volnus lympha longaevus Iapyx 420
ignorans, subitoque omnis de corpore fugit
quippe dolor, omnis stetit imo volnere sanguis.
iamque secuta manum nullo cogente sagitta
excidit, atque novae rediere in pristina vires,
'arma citi properate viro! quid statis?' Iapyx 425
conclamat primusque animos accendit in hostem.
'non haec humanis opibus, non arte magistra
proveniunt neque te, Aenea, mea dextera servat;
maior agit deus atque opera ad maiora remittit.'
ille avidus pugnae suras incluserat auro 430
hinc atque hinc oditque moras hastamque coruscat.
postquam habilis lateri clipeus loricaque tergo est,
Ascanium fusis circum complectitur armis
summaque per galeam delibans oscula fatur:
'disce, puer, virtutem ex me verumque laborem, 435

quaerere, quae dictamnus vocaretur; quam cum gustavissent, sagittas excidere dicunt e corpore.

417. *labris splend.* Dativ des Zieles; s. zu II 85 und *undis* IV 600. — *amnem*, s. z. VII 465.

420. *fovere* ist stehender Ausdruck von Umschlägen, die auf Wunden gelegt werden.

421. *fugit* mit *de* auf die Frage woher? bei V. nur hier.

422. *quippe*, nun freilich, *εἰκότως*. — *dolor*. Über die Dehnung der Endsilbe s. z. A. XI 323.

424. *novae* 'verjüngt' heißen die Kräfte mit Bezug auf den unmittelbar vorhergehenden Zustand. — *in pristina*, vgl. Cornel. Timol. 1: *ut patriam . . suo adventu in pristinum restitueret.* Ovid. Met. I 1: *in nova fert animus mutatas dicere formas.*

425. Iapyx fordert die Begleiter auf, dem An. beim Anlegen der Rüstung, die er natürlich während der Behandlung seiner Wunde abgelegt hat, behilflich zu sein.

429. *mai. ag. d.* hier waltet ein größerer Gott. Daß Iapyx von einem *maior deus* sprechen kann, ergibt sich aus 405.

430. *inclus.* Das Plusqpf. bez. die Schnelligkeit, mit welcher der von Kampflust brennende Än. selbst Hand ans Werk legt.

432. *habilis*, gleichsam *habendo aptatus;* s. 88. Also *p. hab. lat. clip. est*, nachdem Schild und Panzer ihm so angepaßt sind, daß sie ihn nicht drücken.

433. *circum* ist mit *fusis* zu verbinden. — *armis* von *armus*, vgl. Tac. Hist. I 36: *prensare (eos) manibus, complecti armis.*

434. Vgl. Stat. Theb. IV 20 f. *galeis iuvat oscula clausis inserere* und Quintil. Decl. IX S. 147: *iamque suprema per galeam dederam oscula.*

435 f. *ver. lab.* die wahre An-

fortunam ex aliis. nunc te mea dextera bello
defensum dabit et magna inter praemia ducet.
tu facito, mox cum matura adoleverit aetas,
sis memor et te animo repetentem exempla tuorum
et pater Aeneas et avunculus excitet Hector.' 440

Haec ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens
telum immane manu quatiens, simul agmine denso
Antheusque Mnestheusque ruunt omnisque relictis
turba fluit castris. tum caeco pulvere campus
miscetur pulsuque pedum tremit excita tellus. 445
vidit ab adverso venientis aggere Turnus,
videre Ausonii gelidusque per ima cucurrit
ossa tremor, prima ante omnis Iuturna Latinos
audiit adgnovitque sonum et tremefacta refugit.
ille volat campoque atrum rapit agmen aperto. 450
qualis ubi ad terras abrupto sidere nimbus
it mare per medium; miseris, heu, praescia longe

strengung, die wirklich diesen Namen verdient. Vgl. Hom. Z 476 —81 und Soph. Aj. 550—51: ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος, τὰ δ' ἄλλ' ὅμοιος· καὶ γένοι' ἂν οὐ κακός.

437. *def. dab.* Vgl. zu III 69. — *inter praem. duc.* S. z. B. 2, 3.

439. *tuorum*, deiner trojanischen Ahnen.

440 fast = III 343.

441—696. Nach der Rückkehr des Äneas auf das Schlachtfeld entsteht ein blutiges Gemetzel (441—467. 500—553), bei welchem Juturna ihren Bruder aus der Nähe des Gegners zu entfernen sucht (468—499). Schließlich greift Äneas die Stadt selbst an (554—592); die Königin gibt sich den Tod (—613). Als Turnus die Not der Seinigen erfährt, stellt er sich gegen den Willen seiner Schwester dem Äneas.

441. *ingens* ist wohl Nomin. wie 896. Gegen IX 597 vgl. zu I 314.

444. *caeco pulv.* mit finsterem Staube, sodaß man nichts erkennen kann; vgl. V 589. VI 734.

445. *trem. excita*, zittert aufgeschreckt; vgl. VII 722.

447 f. *gel. . . tremor* = II 120 f.

450. *atrum agm.* die Unheil drohende Schar, κνάνεαι φάλαγγες, κνάνεον νέφος. — *rapit* = *raptim ducit*, vgl. VII 725.

451. *qualis ubi*, vgl. Hom. Δ 275—79. Gemeint ist eine Wasserhose, von deren Entstehung Lucret. VI 431—33 sagt: *hoc fit, ubi interdum non quit vis incita venti rumpere quam coepit nubem, sed deprimit, ut sit in mare de caelo tamquam demissa columna.* S. d. Anh. — *abrupto sid.* Da die Alten die Witterung, besonders die Stürme, an den Auf- und Untergang der Gestirne knüpften (s. z. I 535. IV 578), so konnte das Gestirn selbst als Sitz des Unwetters erscheinen; vgl. XI 259 f. Anstatt nun Stürme (wie II 416. G. III 259) oder Wolken (III 199) läßt V. hier umgekehrt das Gestirn losgerissen werden. Ähnlich Sil. Ital. I 135: *ruptoque polo micat igneus aether.* VI 608: *(fulmen) abrupto fregit caelo super agmina nubem.*

452. Die Hinzufügung der Inter-

horrescunt corda agricolis, dabit ille ruinas
arboribus stragemque satis, ruet omnia late;
ante volant sonitumque ferunt ad litora venti:
talis in adversos ductor Rhoeteius hostis
agmen agit, densi cuneis se quisque coactis
adglomerant. ferit ense gravem Thymbraeus Osirim,
Archetium Mnestheus, Epulontem obtruncat Achates
Ufentemque Gyas; cadit ipse Tolumnius augur,
primus in adversos telum qui torserat hostis.
tollitur in caelum clamor versique vicissim
pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.
ipse neque aversos dignatur sternere morti
nec pede congressos aequo nec tela ferentis
insequitur; solum densa in caligine Turnum
vestigat lustrans, solum in certamina poscit.
Hoc concussa metu mentem Iuturna virago
aurigam Turni media inter lora Metiscum
excutit et longe lapsum temone relinquit,
ipsa subit manibusque undantis flectit habenas,
cuncta gerens, vocemque et corpus et arma Metisci.
nigra velut magnas domini cum divitis aedes
pervolat et pinnis alta atria lustrat hirundo,

jektion *heu* ist ein Zeichen der subjektiven Darstellung V.s.

455. Das Gesause in der Wasserhose hört man schon von weitem.

456. *Rhoeteius*, s. z. III 108.

457. *densi cuneis se coact. adglom.* 'drängen sich dicht in geschlossene Keile.' *cuneus* hieß in der Kriegersprache die keilförmige Schlachtreihe; s. unten 575.

458. *gravem*, den gewaltigen; vgl. V 437. 445. X 207.

461. *primus tors.* S. 258 f.

462. *toll. in cael. cl.* Da die Rutuler in dem Falle des Tolumnius ein böses Omen sehen, so erheben sie ein Geschrei und fliehen. — *vicissim*, vgl. 368.

465. *pede congr. aequo*, die Fußkämpfer, die ihm, dem zu Fuß kämpfenden, genaht waren. Än. beachtet weder die Fliehenden, noch die Gegner, welche in der Nähe oder aus der Ferne (*tela ferentes* = *inferentes*) mit ihm anbinden wollen.

466. *dens. in cal.* S. 463.

468. *virago*, eigentl. gegen 141.

469. *med. inter lora*, mitten im Fahren; vgl. IV 663. XI 541. Horat. Ep. II 1, 185: *media inter carmina poscunt aut ursum aut pugiles.*

473 f. *aedes* ist hier, wie aus den W. *umida circum stagna* hervorgeht, wahrscheinlich von einem Landhause (*villa*) zu verstehen. — Durch das Gleichnis wird einmal die Schnelligkeit und das plötzliche Verlassen der eingeschlagenen Bahn (*tortos orbis* 481) veranschaulicht, dann aber auch angedeutet (*portic. vacuis*), daß Juturna den Turnus in keinen ernsteren Kampf geraten (*conferre manum*), sondern nur einzelne versprengte Feinde erlegen läßt (*ostentat ovantem*). Bei Hom. *E* 835 f. führt Athene Diomedes gegen bedeutsame Feinde.

pabula parva legens nidisque loquacibus escas, 475
et nunc porticibus vacuis, nunc umida circum
stagna sonat: similis medios Iuturna per hostis
fertur equis rapidoque volans obit omnia curru
iamque hic germanum iamque hic ostentat ovantem
nec conferre manum patitur, volat avia longe. 480
haud minus Aeneas tortos legit obvius orbis
vestigatque virum et disiecta per agmina magna
voce vocat. quotiens oculos coniecit in hostem
alipedumque fugam cursu temptavit equorum,
aversos totiens currus Iuturna retorsit. 485
heu, quid agat? vario nequiquam fluctuat aestu,
diversaeque vocant animum in contraria curae.
huic Messapus, uti laeva duo forte gerebat
lenta, levis cursu, praefixa hastilia ferro,
horum unum certo contorquens dirigit ictu. 490
substitit Aeneas et se collegit in arma
poplite subsidens, apicem tamen incita summum
hasta tulit summasque excussit vertice cristas.
tum vero adsurgunt irae insidiisque subactus,
diversos ubi sentit equos currumque referri, 495
multa Iovem et laesi testatus foederis aras,
iam tandem invadit medios et Marte secundo
terribilis saevam nullo discrimine caedem
suscitat irarumque omnis effundit habenas.
Quis mihi nunc tot acerba deus, qui carmine caedes 500

475. *pab. p. leg.* Vgl. Plin. Nat. hist. X 24, 73: *hirundo sola avium non nisi in volatu pascitur.* — *nid. loqu.* Vgl. zu V 214.

479. *iam . . iam*, vgl. z. X 161.

481. *legit*, vgl. IX 393. — Die W. *tort. orb.* sind von den Bogen der Fahrt zu verstehen.

484. *fug. cursu tempt. equ.* er versucht im Laufe die fliehenden Rosse einzuholen. So wird *temptare aliquid* oft prägnant gebraucht, z. B. bei Liv. VIII 33, 2: *silentio nequiquam per praeconem temptato.*

487. Vgl. Ter. Andr. 260: *curae, quae meum animum divorse trahunt.*

489. *lenta*, s. z. VII 164. — *leu. cursu*, 'in hurtigem Sprunge'.

491. *se coll. in arma*, s. z. X 412. Deutlicher Hom. *N* 408: *τῇ [ἀσπίδι] ὑπὸ πᾶς ἐάλη, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος.*

492. *popl. subs.* Vgl. Hom. *Φ* 69: *κύψας.*

494. *insid. subact.* Während Än. noch den Vertrag hält und keinen Feind angreift, sondern nur den Turnus sucht, schleudert Messapus seine Lanze auf ihn, der keinen Angriff erwartete, und zwingt ihn durch diesen listigen Angriff (*insidiis*), seine Waffen gegen die Latiner zu wenden.

499. Ennius hatte noch kühner gesagt *effundit irarum quadrigas.*

500. *deus* verengernde Apposition: und wäre es ein Gott; s. zu

diversas obitumque ducum, quos aequore toto
inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troius heros,
expediat? tanton placuit concurrere motu,
Iuppiter, aeterna gentis in pace futuras?
Aeneas Rutulum Sucronem (ea prima ruentis 505
pugna loco statuit Teucros) haud multa morantem
excipit in latus et, qua fata celerrima, crudum
transadigit costas et crates pectoris ensem.
Turnus equo deiectum Amycum fratremque Diorem
congressus pedes, hunc venientem cuspide longa, 510
hunc mucrone ferit curruque abscisa duorum
suspendit capita et rorantia sanguine portat.
ille Talon Tanaimque neci fortemque Cethegum,
tris uno congressu, et maestum mittit Oniten,
nomen Echionium matrisque genus Peridiae; 515

II 7. — Die Proposition überbietet die IX 525 f. und X 163 f. angewandte: dort genügt noch die Hilfe der Musen, hier vermag nicht einmal ein Gott zu entwirren, was die Führer auf beiden Seiten (zu *divers.* s. I 376) für Verderben anrichten. Denn auch Turnus darf sich jetzt, da er nicht mehr von Än. gesucht wird, wieder in das wildeste Schlachtgetümmel stürzen.

503. *tanton* wie X 668.

505 f. *ruentis Teucr.* die anstürmenden (vgl. 535) Teukrer, vor allen Äneas; s. 456—57. — *prima*, weil Än. sich wieder in einen Kampf einläßt.

506. *haud m. mor.* der ihm nicht viel zu schaffen macht.

507. *exc. in latus* prägnant = *exceptum vulnerat in latere.* Vgl. I 82. — *qua fata cel.* Vgl. Hom. Θ 326: *μάλιστα δὲ καίριόν ἐστιν.* — *crudum*, s. z. X 682.

508. *et crates pect.* Die Rippen bilden den Brustkorb. Auch bei Ov. Met. XII 370: *laterum cratem.*

511. *curru* ist Abl. Vgl. Sil. It. I 162: *diro suspensum robore.*

514. *maestus* bezeichnet wie XI 454 die trübe Stimmung des Kämpfers, welcher seiner Niederlage entgegensieht. Drei Helden sind eben in einem Treffen (*uno congressu*) gefallen. Mit ihrem Untergange wird der Tod des Onites in Verbindung gebracht. Da wir diesen in der Gemütsstimmung sehen, welche der Anblick des eben geschilderten Ereignisses hervorruft, müssen die beiden Kämpfe unmittelbar bei einander stattfinden.

515. *nomen Echion.* ein Thebaner; s. VI 763. Nach Echion, einem der aus des Cadmus Drachensaat erwachsenen Heroen (s. Ovid. Met. III 126), dem Vater des Pentheus, werden die Thebaner dichterisch *Echionii* genannt; vgl. Ovid. Trist. V 5, 53: *Echionias in arces.* Stat. Theb. I 169: *plebis Echioniae.* Da der Name des Vaters nicht angegeben ist, so darf man vielleicht annehmen, daß er gleichfalls Onites hieß; s. z. IX 362. Än. und Turnus kämpfen mit gleichem Glück: jeder erlegt 5 Krieger; Turnus tötet ein Bruderpaar, Äneas ebenfalls; jeder streckt einen Griechen zu Boden. Später (529—47) tötet zwar Turnus einen Gegner mehr als Än.; aber dieser Nachteil wird durch die Tötung des Turnus ausgeglichen. Mehr bei Heinze 217.

hic fratres Lycia missos et Apollinis agris
et iuvenem exosum nequiquam bella Menoeten,
Arcada, piscosae cui circum flumina Lernae
ars fuerat pauperque domus nec nota potentum
limina conductaque pater tellure serebat. 520
ac velut immissi diversis partibus ignes
arentem in silvam et virgulta sonantia lauro,
aut ubi decursu rapido de montibus altis
dant sonitum spumosi amnes et in aequora currunt
quisque suum populatus iter: non segnius ambo 525
Aeneas Turnusque ruunt per proelia; nunc, nunc
fluctuat ira intus, rumpuntur nescia vinci
pectora, nunc totis in volnera viribus itur.
Murranum hic, atavos et avorum antiqua sonantem
nomina per regesque actum genus omne Latinos, 530
praecipitem scopulo atque ingentis turbine saxi
excutit effunditque solo; hunc lora et iuga subter
provolvere rotae, crebro super ungula pulsu
incita nec domini memorum proculcat equorum.

516. *fr. L. m.* Clarus und Thaemon nach X 126. — *Apoll. agr.* den Äckern, welche zum Tempel und Orakel des Apollo zu Patara (s. IV 143) gehörten.

517. *exos.* Vgl. III 452: *sedem odere Sibyllae.* M. verwünscht jetzt den Krieg und sehnt sich nach den einfachen Verhältnissen seiner Heimat und Jugend zurück, die er jedenfalls aufgegeben hat, um in den Hof- und Kriegsdienst zu treten.

519. *nec nota potent. lim.* Vgl. Hor. Ep. 2, 7—8: *forumque vitat et superba civium potentiorum limina*

521 f. Über das Abbrennen der Waldtriften s. z. X 406.

522. *silvam*, s. z. III 24. — *virg. son.* = *silv.* wie VII 677. — *sonare* steht häufig von dem Rauschen des Waldes; vgl. III 442. VI 704. G. I 76. — *lauro*, kausal; vgl. V 506. Wenn das Gebüsch von Lorbeer rauscht, bildet er einen Hauptteil davon.

524. *in aequora*, in die Ebene; vgl. 742. Dies Gleichnis findet sich auch II 305—7.

527. *rump. pect.* möchten springen, von überwallendem Zorne. — *nescia vinci*, vgl. Hor. I 6, 6: *cedere nescii.*

529. *hic*, Äneas. — *atav. et avor. nom.* Murranus fing also bei der Betonung (*sonantem*) seiner Vorfahren mit dem Ahnherrn an und führte dann sein Geschlecht bis auf seine Gegenwart herab, ähnlich wie Glaucus bei Hom. *Z* 153—211. — *ant. nom.* Vgl. Mart. V 17, 1: *dum proavos atavosque refers et nomina magna.*

530. *per reg. act. gen. o. Lat.* Vgl. I 642. Seine Vorfahren waren alle latinische Könige gewesen.

532 f. *excutit*, vom Wagen. — *hunc lora et i. subter provolv. rotae*, der Wagen (vgl. G. III 114) rollte ihn vorwärts unter die Riemen (mit denen die Pferde am Joche befestigt waren) und unter das Joch.

533. Der Abl. *crebro pulsu* ist mit *proculcat* zu verbinden. — *super* ist Adverb.

534. *nec* (eigenartig wie V 781) verbindet Begriffe, die sich nicht

ille ruenti Hyllo animisque immane frementi 535
occurrit telumque aurata ad tempora torquet:
olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.
dextera nec tua te, Graium fortissime Cretheu,
eripuit Turno, nec di texere Cupencum
Aenea veniente sui, dedit obvia ferro 540
pectora nec misero clipei mora profuit aerei.
te quoque Laurentes viderunt, Aeole, campi
oppetere et late terram consternere tergo:
occidis, Argivae quem non potuere phalanges
sternere nec Priami regnorum eversor Achilles; 545
hic tibi mortis erant metae, domus alta sub Ida,
Lyrnesi domus alta, solo Laurente sepulcrum.
totae adeo conversae acies omnesque Latini,
omnes Dardanidae, Mnestheus acerque Serestus
et Messapus equum domitor et fortis Asilas 550
Tuscorumque phalanx Euandrique Arcades alae,
pro se quisque viri summa nituntur opum vi;
nec mora nec requies, vasto certamine tendunt.
Hic mentem Aeneae genetrix pulcherrima misit,
iret ut ad muros urbique adverteret agmen 555
ocius et subita turbaret clade Latinos.
ille, ut vestigans diversa per agmina Turnum

parallel stehen, *inc.* und *immemorum equ.* Vgl. *et* V 851 u. ö.

535. Über den Hiatus s. z. IV 667.

538. Ein *Cretheus* ist schon IX 774 gefallen. S. d. Anh.

539. *nec di tex.* Servius: *ita Aenean comparat Turno, ut eum superiorem esse significet: nam quem Turnus interimit, fortitudo sua liberare non potuit; ei vero, quem occidit Aeneas, ne sua quidem numina prodesse potuerunt. — Cup.* Servius: *sciendum, cupencum Sabinorum lingua sacerdotem vocari.*

541. *aerei*, s. z. I 41.

543. *late t. const. t.* Vgl. Hom. *H* 156: *πολλὸς γάρ τις ἔκειτο παρ' ἤορος ἔνθα καὶ ἔνθα.*

546. *mortis met.* Vgl. Hom. *Γ* 309: *θανάτοιο τέλος.*

547. *Lyrnesi* (s. z. X 128) ist die einzige Lokativform eines Städtenamens bei V.

548. *conv.* Vgl. 716: *conversis front.* Die Heere wandten sich gegeneinander, zum Kampfe. — *omnesque Lat.*, *omnes*, s. z. VII 75.

550. *domitŏr*, s. z. I 668.

552. *opum vi*, vgl. Sall. Cat. 1, 3: *virium opibus.*

553. *nec . . requies* = V 458, aber mehr im Sinne eines untergeordneten Satzteiles: ohne Rast und Ruhe. Vgl. *haud mora* III 207 u. ö.

554. Ganz in der Weise Homers schreibt Verg. den plötzlichen Entschluß, durch einen Angriff auf Laurentum den Krieg rasch zu Ende zu bringen, göttlicher Eingebung zu.

556. *sub. clade*, durch die Anzündung und Zerstörung der Stadt.

huc atque huc acies circumtulit, aspicit urbem
immunem tanti belli atque impune quietam.
continuo pugnae accendit maioris imago. 560
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum
ductores tumulumque capit, quo cetera Teucrum
concurrit legio, nec scuta aut spicula densi
deponunt. celso medius stans aggere fatur:
'ne qua meis esto dictis mora, Iuppiter hac stat, 565
neu quis ob inceptum subitum mihi segnior ito.
urbem hodie, causam belli, regna ipsa Latini,
ni frenum accipere et victi parere fatentur,
eruam et aequa solo fumantia culmina ponam.
scilicet exspectem, libeat dum proelia Turno 570
nostra pati rursusque velit concurrere victus?
hoc caput, o cives, haec belli summa nefandi.
ferte faces propere foedusque reposcite flammis.'
Dixerat atque animis pariter certantibus omnes
dant cuneum densaque ad muros mole feruntur. 575
scalae inproviso subitusque apparuit ignis.
discurrunt alii ad portas primosque trucidant.
ferrum alii torquent et obumbrant aethera telis.
ipse inter primos dextram sub moenia tendit
Aeneas magnaque incusat voce Latinum 580
testaturque deos: iterum se ad proelia cogi,
bis iam Italos hostis, haec altera foedera rumpi.

560. *imago*, geistiges Bild, Idee; vgl. II 560.

561 = IV 288. — Die Wiederholung zweier Namen so bald nach 549 erscheint nicht gerade gefällig. S. d. Anh.

563. *nec scuta aut sp. d. dep.* Der Dichter überträgt hier auf die Zeit des Än. eine Sitte der römischen Soldaten, welche die Ansprachen ihrer Feldherrn in geschlossenen Reihen (*densi*) anhörten, ohne die Waffen abzulegen; s. IX 229.

565. *Iupp. hac stat*, Jupiter steht auf unserer Seite: als *Ζεὺς ὅρκιος* muß er die Latiner wegen ihres Treubruchs bestrafen. Der Ausdruck stammt aus Ennius Ann. 263. Zur Verschränkung des Hauptgedankens in die zwei Sätze mit *ne* vgl. VIII 39.

566. *ob inc.* (auch IV 452) *subit.* Die Troer sollen diesen plötzlich gefaßten Entschluß nicht für unüberlegt halten.

568. Zweifache Abweichung von dem gewöhnlichen Sprachgebrauche.

572. *hoc caput, haec b. summa*, dies (*Laurentum* nämlich zu erobern, s. 567) ist die Hauptsache und das Ziel des Krieges.

573. *foed. reposc. fl.* zwingt die Latiner durch Anzündung ihrer Stadt, den Vertrag zu halten.

575. *cuneum*, s. z. 457.

577. *primos*, die ersten Posten am Tore; vgl. II 334.

582. *haec altera foed.* Das erste

exoritur trepidos inter discordia civis:
urbem alii reserare iubent et pandere portas
Dardanidis ipsumque trahunt in moenia regem; 585
arma ferunt alii et pergunt defendere muros:
inclusas ut cum latebroso in pumice pastor
vestigavit apes fumoque implevit amaro;
illae intus trepidae rerum per cerea castra
discurrunt magnisque acuunt stridoribus iras, 590
volvitur ater odor tectis, tum murmure caeco
intus saxa sonant, vacuas it fumus ad auras.
Accidit haec fessis etiam fortuna Latinis,
quae totam luctu concussit funditus urbem.
regina ut tectis venientem prospicit hostem, 595
incessi muros, ignis ad tecta volare,
nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni,
infelix pugnae iuvenem in certamine credit
exstinctum et subito mentem turbata dolore
se causam clamat crimenque caputque malorum 600
multaque per maestum demens effata furorem
purpureos moritura manu discindit amictus
et nodum informis leti trabe nectit ab alta.
quam cladem miserae postquam accepere Latinae,
filia prima manu floros Lavinia crinis 605

Bündnis ist VII 259—85 besprochen. Vgl. XI 113. XII 30 f.

585. *trah. reg.* zur Erneuerung des Bundes. — *in moenia*, vor denen An. 579 steht. Vgl. nachher die Beobachtung 707 f.

586. *pergunt def. mur.* ohne sich von der Friedenspartei umstimmen zu lassen.

587. *lat. in pum.* Vgl. G. IV 44.

588. *fumo am.* mit beißendem Rauche.

589. *trep. rer.* unentschlossen, was sie tun sollen; vgl. I 178. — *trepidus* c. gen. nach V. auch bei Liv. und Tac. — *cer. castra*, vgl. G. IV 202.

590. *ac. iras*, vgl. IX 464.

591. *ater odor* und *murmur caecum*. Über die kühne Vermengung der Bezeichnungen für verschiedene Sinneseindrücke s. Norden 200.

596. *incessi*, vgl. Tac. Hist. II 22: *altiora murorum sagittis aut saxis incessere*. S. d. Anh.

598. *pugnae in certam.* S. z. XI 780.

600. *crimen* steht hier metonymisch zur Bez. der Person, welche beschuldigt wird, das Unglück veranlaßt zu haben; vgl. Propert. I 11, 30: *ah pereant Baiae, crimen amoris, aquae* und IV 19, 15: *crimen et illa fuit*. Sonst entspricht XI 361.

602. *moritura*, vgl. 55 und 62 f.

603. *nod. tr. nect. ab alta*, vgl. Hom. λ 278: *ἁψαμένη βρόχον αἰπὺν ἀφ' ὑψηλοῖο μελάθρου*. — *informe* wird dieser Tod genannt, weil das Erhängen Schande macht; vgl. Sil. Ital. I 166: *quem postquam diro suspensum robore vidit deformem leti famulus*.

605. Das Adj. *florus* steht mehrmals in den Fragmenten der älteren

et roseas laniata genas, tum cetera circum
turba furit, resonant late plangoribus aedes.
hinc totam infelix volgatur fama per urbem.
demittunt mentes, it scissa veste Latinus
coniugis attonitus fatis urbisque ruina, 610
canitiem immundo perfusam pulvere turpans.
[multaque se incusat, qui non acceperit ante
Dardanium Aenean generumque adsciverit ultro].
Interea extremo bellator in aequore Turnus
palantis sequitur paucos iam segnior atque 615
iam minus atque minus successu laetus equorum.
attulit hunc illi caecis terroribus aura
commixtum clamorem arrectasque impulit auris
confusae sonus urbis et inlaetabile murmur.
'hei mihi! quid tanto turbantur moenia luctu? 620
quisve ruit tantus diversa clamor ab urbe?'
sic ait adductisque amens subsistit habenis.
atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci cf 472
aurigae currumque et equos et lora regebat,
talibus occurrit dictis: 'hac, Turne, sequamur 625
Troiugenas, qua prima viam victoria pandit;
sunt alii, qui tecta manu defendere possint.
ingruit Aeneas Italis et proelia miscet,
et nos saeva manu mittamus funera Teucris.
nec numero inferior pugnae nec honore recedes.' 630
Turnus ad haec:

dramatischen Dichter, besonders als Beiwort der Haare; später scheint es außer Gebrauch gekommen zu sein. Durch Verg. dann wieder zu Ehren gebracht findet es sich auch bei Gell. III 9, 3: *equum flora et comanti iuba.*

611. *imm. pulv.* Vgl. X 844 und Hom. *ω* 316: *κόνιν αἰθαλόεσσαν.*

612 f. fast = XI 471—72. S. d. Anh.

616. Turn. wird unzufrieden, da er bei der zunehmenden Ermattung seiner Pferde die einzelnen Versprengten nicht mehr so rasch einholen kann.

617. *caec. terror.* mit dunklem Schrecken, d. h. mit einem Schrekken, dessen Ursache er nicht kannte.

618. *arrect. imp. aures*, traf sein aufgerecktes (gespitztes) Ohr; vgl. I 152 und G. IV 349.

621. *diversa*, s. zu I 376. Also: am andern Ende der Walstatt; vgl. 614.

627. Vgl. Hom. *N* 312: *νηῦσι μὲν ἐν μέσσῃσιν ἀμύνειν εἰσὶ καὶ ἄλλοι.*

628. *ingruere* steht hier zuerst mit persönlichem Subjekte; in der Prosa erst bei Livius.

629. *mittere* prägnant = *mittendo* ⟨*telo*⟩ *efficere*; s. zu I 552.

630. *pugnae* st. des Plurals: Anfechtungen. S. d. Anh.

'o soror, et dudum adgnovi, cum prima per artem
foedera turbasti teque haec in bella dedisti,
et nunc nequiquam fallis dea. sed quis Olympo
demissam tantos voluit te ferre labores? 635
an fratris miseri letum ut crudele videres?
nam quid ago? aut quae iam spondet Fortuna salutem?
vidi oculos ante ipse meos me voce vocantem
Murranum, quo non superat mihi carior alter,
oppetere ingentem atque ingenti volnere victum. 640
occidit infelix, ne nostrum dedecus Ufens
aspiceret, Teucri potiuntur corpore et armis.
exscindine domos (id rebus defuit unum)
perpetiar, dextra nec Drancis dicta refellam?
terga dabo et Turnum fugientem haec terra videbit? 645
usque adeone mori miserum est? vos o mihi manes
este boni, quoniam superis adversa voluntas.
sancta ad vos anima atque istius nescia culpae
descendam, magnorum haud umquam indignus avorum.'
Vix ea fatus erat: medios volat, ecce, per hostis 650
vectus equo spumante Saces adversa sagitta
saucius ora ruitque implorans nomine Turnum:
'Turne, in te suprema salus, miserere tuorum.
fulminat Aeneas armis summasque minatur
deiecturum arces Italum excidioque daturum, 655

632. *et dud. adgn.* (vgl. Hom. *E* 815) begründet die Anrede. Vgl. *que* X 619 und *et* XI 272. — *prima* ist wohl Akkus. wie VIII 144.

634. *nequiqu. fallis dea*, vergeblich suchst du mir zu verbergen, daß du eine Göttin bist.

637. *nam quid ago?* Rhetorische Frage = ich richte nichts aus, meine Anstrengung ist umsonst. Vgl. Hor. Sat. I 9, 15: *nil agis.* S. d. Anh.

638. *vidi oc. ante ipse m.* Also war Turnus in der Nähe des Murranus, als dieser (s. 529 f.) von Än. getötet wurde. — *ante* ist zwischen die Akkus. gestellt und dahinter noch (wie IV 233) *ipse* eingeschoben. — *voce voc.* S. z. IV 680.

639. *superat*, vgl. II 643.

640. *ing. atque ing. voln. vict.*, vgl. X 842.

641. *occid. inf.* S. 460. *Ufens* ist in den Nebensatz getreten wie *soror* 623; s. z. G. III 387. — *nostr. dedec.* die Niederlage der Latiner, die den Angriff der Feinde auf Laurentum möglich gemacht hatte.

644. *Dranc. dicta*, s. XI 368—75.

646. *boni*, s. zu 179.

647. *adv. vol.* Vgl. Ter. Eun. II 3, 33: *nec quemquam esse ego hominem arbitror, cui magis bonae Felicitates omnes adversae sient.* Liv. I 46, 2: *adversa patrum voluntate.*

648. *istius culp.* S. 645. — Über *nescia* s. d. Anh.

649. *indignus* mit Gen. vielleicht nur noch bei Sil. It. VIII 383.

653. *supr. sal.* unser letzter Trost s. Sil. Ital. II 283: *postrema salus rerum patriaeque.*

iamque faces ad tecta volant. in te ora Latini,
in te oculos referunt: mussat rex ipse Latinus,
quos generos vocet aut quae sese ad foedera flectat.
praeterea regina, tui fidissima, dextra
occidit ipsa sua lucemque exterrita fugit. 660
soli pro portis Messapus et acer Atinas
sustentant acies. circum hos utrimque phalanges
stant densae strictisque seges mucronibus horret
ferrea: tu currum deserto in gramine versas.'
obstipuit varia confusus imagine rerum 665
Turnus et obtutu tacito stetit; aestuat ingens
uno in corde pudor mixtoque insania luctu
et furiis agitatus amor et conscia virtus.
ut primum discussae umbrae et lux reddita menti,
ardentis oculorum orbis ad moenia torsit 670
turbidus eque rotis magnam respexit ad urbem.
Ecce autem, flammis inter tabulata volutus
ad caelum undabat vertex turrimque tenebat,
turrim, compactis trabibus quam eduxerat ipse
subdideratque rotas pontisque instraverat altos. 675
'iam iam fata, soror, superant, absiste morari;
quo deus et quo dura vocat Fortuna, sequamur.
stat conferre manum Aeneae, stat, quidquid acerbi est,
morte pati: neque me indecorem, germana, videbis
amplius. hunc, oro, sine me furere ante furorem.' 680

657. *mussat r. ipse Lat.* Furcht hält zwar den Latinus noch zurück, sich offen für Äneas zu erklären; aber schon macht er leise Andeutungen, daß er zwischen Än. und dir schwankt.

659. *fidus* ist nach Analogie von *fiducia* mit dem Gen. obj. verbunden.

665. *var. conf. im. rer.* Servius: *multiplici nuntio, quod regina periit, quod urbs oppugnatur, quod omnes Latini in illum oculos referunt, quod dubitat Latinus, quos generos vocet.*

667 f. = X 871 f.

668. *amór*, s. zu I 668. — *consc. virt.* S. z. V 455.

669. *ut prim. disc.* S. zu I 202.

670. *oculor. orb.* Umschreibung = Augen, bei Tac. Hist. IV 81 = Augenlider.

671. *rotis*, s. z. 532. — *magnam*, s. z. VII 377.

672. *tabulata*, die einzelnen Stockwerke des Turmes.

673. *vertex*, die Feuersäule.

675. *pontis*, s. z. IX 170.

678. *stat* wie II 750. — *quidquid ac. est*, im Tode nämlich.

680. *hunc sine me furere fur.* laß mich diese Wut, von der ich brenne, noch austoben, d. i. meine Kampfbegierde gegen Än. stillen. — *ante*, bevor ich sterbe. Die Zeichen der Wut werden in den nächstfolg. Versen angegeben, und Beispiele einer ähnlichen Raserei vor dem Kampfe finden sich auch anderwärts, wie VIII 228. XI 486.

dixit et e curru saltum dedit ocius arvis
perque hostis, per tela ruit maestamque sororem
deserit ac rapido cursu media agmina rumpit.
ac veluti montis saxum de vertice praeceps
cum ruit avolsum vento, seu turbidus imber 685
proluit aut annis solvit sublapsa vetustas;
fertur in abruptum magno mons improbus actu
exsultatque solo, silvas, armenta virosque
involvens secum: disiecta per agmina Turnus
sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso 690
sanguine terra madet striduntque hastilibus aurae,
significatque manu et magno simul incipit ore:
'parcite iam, Rutuli, et vos tela inhibete, Latini;
quaecumque est Fortuna, mea est; me verius unum
pro vobis foedus luere et decernere ferro.' 695
discessere omnes medii spatiumque dedere.
At pater Aeneas audito nomine Turni
deserit et muros et summas deserit arces
praecipitatque moras omnis, opera omnia rumpit
laetitia exsultans horrendumque intonat armis: 700
quantus Athos aut quantus Eryx aut ipse coruscis

681. *arvis*, *χαμᾶζε*.

684. *ac vel.* Ein ähnliches Gleichnis s. bei Hom. *N* 137—42.

685. *seu* steht mit dem folg. *aut* nicht in Wechselbeziehung, aber der erste Begriff von *seu* = *sive* (also wenn, s. 935 und V 69) erstreckt sich auch auf den mit *aut* beginnenden Satz. S. d. Anh.

686. *subl. vet.* das allmählich herangeschlichene Alter. Vgl. Ov. Trist. IV 6, 17: *tacito pede lapsa v.* Auch bei Hor. III 30, 3 f. zerbröckelt außer Regen und Wind die Flucht der Zeiten das Gestein.

687. *mons* wird hier kurz das vorhin erwähnte *montis sax.* genannt; vgl. G. III 254. — *mons improbus*, vgl. Hom. *N* 139: *ἀναιδέος πέτρης*.

691. *sangu. t. mad.* Vgl. Hom. *Δ* 451: *ῥέε δ' αἵματι γαῖα*.

694. *verius*, es ist richtiger; vgl. Hor. Epist. I 7, 98: *metiri se quemque suo modulo ac pede verum est* und Liv. III 40, 11: *nec . . verum esse praeiudicium rei tantae auferre.*

697—790. Bei dem ersten Gange springt das Schwert des Turnus, welcher in der Eile statt seiner guten Waffe eine fremde ergriffen hat (—745). Als Äneas seiner Flucht durch einen Speerwurf ein Ende machen will, bleibt seine Waffe in den Wurzeln eines Ölbaums stekken, bis Venus sie herausreißt, nachdem Juturna dem Turnus sein Schwert gebracht hat.

698. *arces* sind hier die Türme auf und vor der Mauer; s. 673 f.

699. *opera omn. rump.* 'bricht jedes Geschäft ab'.

701 f. Dieses Gleichnis, dessen Grundzug sich bei Hom. *N* 754 findet: *ὥρμήθη δρεῖ νιφόεντι ἐοικώς*, veranschaulicht die imponie-

cum fremit ilicibus quantus gaudetque nivali
vertice se attollens pater Appenninus ad auras.
iam vero et Rutuli certatim et Troes et omnes
convertere oculos Itali, quique alta tenebant 705
moenia quique imos pulsabant ariete muros,
armaque deposuere umeris. stupet ipse Latinus
ingentis, genitos diversis partibus orbis,
inter se coiisse viros et cernere ferro.
atque illi, ut vacuo patuerunt aequore campi, 710
procursu rapido, coniectis eminus hastis,
invadunt Martem clipeis atque aere sonoro.
dat gemitum tellus, tum crebros ensibus ictus
congeminant, fors et virtus miscentur in unum.
ac velut ingenti Sila summove Taburno 715
cum duo conversis inimica in proelia tauri
frontibus incurrunt; pavidi cessere magistri,
stat pecus omne metu mutum mussantque iuvencae,
quis nemori imperitet, quem tota armenta sequantur;

rende Erscheinung des in voller Rüstung daherstürmenden Helden. Wird er zuerst nur allgemein durch die Vergleichung mit dem majestätischen Athos (Ἄθως, s. z. G. I 332) und Eryx (s. z. I 570) geschildert, so erweitert sich das Bild bei der Vergleichung mit dem einheimischen Appenninus durch den Zusatz *coruscis cum frem. ilic.* Diese erst (*ipse*) zeigt uns den Ä n., wie er *horrendum intonat armis*, und führt ihn schließlich in seinem stolzen Selbstgefühl durch die Worte *gaudet niv. vert. se attollens* klar vor Augen.

702. *quantus* verschränkt zwischen die zwei Nebensätze statt vor *ipse* gestellt. — *gaudet se attollens*, s. z. X 500.

707. *arma*, vorzugsweise die Schilde; s. 130.

708. *divers. part. orb.* Osten und Westen, Asien und Europa; vgl. zu I 376.

709. *cernere ferro* war ältere, von Ennius überkommene Ausdrucksweise für das spätere (oben 695 gebrauchte) *decernere ferro.*

710. *vacuo aequ.* Die Leerung folgt aus V. 696. Vgl. auch 129.

712. *inv. Mart.* sie beginnen den Kampf; vgl. IX 186. — *clip.* S. z. XI 283.

713. *dat gem. t.* die Erde erbebt unter den Füßen der gepanzerten Kämpen.

714. *congem.* alle beide teilen aus. — *fors et virt. misc.* Es bleibt also unklar, ob die einzelnen Hiebe auf gut Glück oder nach den Regeln der Kunst fallen. — *misc. in unum*, vgl. X 410.

715. Mit den folg. 8 Versen vgl. G. III 219—23. — *Sila*, ein Bergwald auf der bruttischen Gebirgskette des Appennins; *Taburnus*, eine Bergkette Kampaniens.

716. *tauri.* Unsere Dichter würden wohl Hirsche vorziehen.

717. *cessere*, s. z. V 145. — *magistri*, vgl. B. 2, 33. 3, 101.

719. *quis* ist ohne Rücksicht auf die Zweizahl der Bewerber gesagt; ebenso *quem* 727. Auch in Prosa findet sich *quis* so verwendet, wiewohl selten; vgl. Cic. ad Att. XVI 14, 1: *sin autem vincitur* (Octa-

illi inter sese multa vi volnera miscent 720
cornuaque obnixi infigunt et sanguine largo
colla armosque lavant, gemitu nemus omne remugit —
non aliter Tros Aeneas et Daunius heros
concurrunt clipeis, ingens fragor aethera complet.
Iuppiter ipse duas aequato examine lances 725
sustinet et fata imponit diversa duorum,
quem damnet labor et quo vergat pondere letum.
emicat hic impune putans et corpore toto
alte sublatum consurgit Turnus in ensem
et ferit. exclamant Troes trepidique Latini, 730
arrectaeque amborum acies. at perfidus ensis
frangitur in medioque ardentem deserit ictu,
ni fuga subsidio subeat. fugit ocior Euro,
ut capulum ignotum dextramque aspexit inermem.
fama est praecipitem, cum prima in proelia iunctos 735

vianus), *vides intolerabilem Antonium, ut, quem velis, nescias* und andre Beispiele bei Nipperdey-Andresen zu Tac. Ann. I 47.

720 ∾ VIII 452 und G. III 220.

725—27. Mit diesen 3 Versen vgl. Homers Psychostasie *X* 209—12, ehe Hektor und Achilles zum vierten und letzten Male zusammenstoßen.

725. *aequ. exam.* so daß das Zünglein der Wage gerade steht.

726 f. *fata imp., quem d. labor*, er legt die beiden Lose in die 2 Wagschalen (*diversa* gegen einander), um zu prüfen, wen die Not (*labor*, s. VI 277. IX 404. X 111, wo der Gegensatz *fortuna* ist) zum Tode verdamme.

727. *quo* (s. z. III 505) *v. pond. letum*, durch wessen Gewicht sich das Todeslos senke. Homer gibt deutlich das Ergebnis an: *ῥέπε δ' Ἕκτορος αἴσιμον ἦμαρ*. Bei V. können wir höchstens aus dem Schlusse des Epos entnehmen, was Jupiter verhängt. Außerdem wissen wir bereits, daß Äneas zu einer großen Zukunft in Italien berufen und Turnus (150) dem Tode nahe ist, obschon Juno noch eine Möglichkeit der Rettung (*modus* 157) anzunehmen scheint. S. d. Anh.

728. *hic* bleibt undeutlich, weil vorher keine besonderen Verhältnisse für den neuen Entschluß des T. angegeben sind. Es müßte denn etwa gemeint sein, daß Jupiter noch keine endgültige Entscheidung getroffen hätte. Aber woran sollte T. das erkannt haben? — *imp. put.* in dem Wahn, er dürfe noch ungestraft den unter göttlichem Schutze stehenden Än. angreifen; s. 797.

730. *et ferit.* Diäresis wie II 467.

731. *ac.* wie 558, *arr.* wie II 173.

733. Vor *ni* fehlt ein Zwischengedanke wie 'und er wäre verloren'. Vgl. zu VIII 522 und s. d. Anh. — Über den Konj. Präs. *subeat* s. z. I 58.

734. *ignotum.* Jetzt sieht er erst, daß er nicht das rechte Schwert mitgenommen hat.

735. *fama est* deutet (wie *dicitur* IX 591) mehr auf die mythische Färbung als auf die Zuverlässigkeit des Berichts; vgl. Heinze 237 f. Vielleicht ist er sogar V.s eigne Erfindung, die dann nicht sonderlich geschickt zu nennen

conscendebat equos patrio mucrone relicto,
dum trepidat, ferrum aurigae rapuisse Metisci;
idque diu, dum terga dabant palantia Teucri,
suffecit; postquam arma dei ad Volcania ventum est,
mortalis mucro, glacies ceu futilis, ictu 740
dissiluit; fulva resplendent fragmina harena.
ergo amens diversa fuga petit aequora Turnus
et nunc huc, inde huc incertos implicat orbis;
undique enim Teucri densa inclusere corona
atque hinc vasta palus, hinc ardua moenia cingunt. 745
Nec minus Aeneas, quamquam tardata sagitta
interdum genua impediunt cursumque recusant,
insequitur trepidique pedem pede fervidus urget:
inclusum veluti si quando flumine nactus
cervum aut puniceae saeptum formidine pinnae 750
venator cursu canis et latratibus instat,
ille autem insidiis et ripa territus alta
mille fugit refugitque vias, at vividus Umber
haeret hians, iam iamque tenet similisque tenenti
increpuit malis morsuque elusus inani est. 755
tum vero exoritur clamor ripaeque lacusque
responsant circa et caelum tonat omne tumultu.

wäre. S. zu 798 f. — *cum prim. in proel.*, s. z. 103.

736. *patrium*, s. 90.

737. *dum trep.* in ungeduldiger Eile; vgl. zu XI 453. 893.

739. *arma dei Volcania* = *arma dei Volcani*. Vgl. Soph. Oed. Tyr. 243: *τὸ Πυθικὸν θεοῦ μαντεῖον* und schon Hom. *B* 54: *Νεστορέῃ παρὰ νηὶ Πυλοιγενέος βασιλῆος.*

740. *ictu*, sonderbarerweise jedoch nicht beim ersten; s. 713.

743. *incertos*, weil er nicht weiß, wohin sie führen. — Mit der Flucht des Turnus vgl. die des Hektor bei Hom. *X* 136—207.

745. Der Sumpf ist 614 f. nicht erwähnt.

747. *interdum* ist mit *impediunt* zu verbinden. Vgl. auch *saucius* 762. Danach wäre Än. trotz 423 noch nicht ganz hergestellt.

749. *incl. veluti.* Mit dem Gleichnis vgl. Hom. *X* 189—92.

750. *form. pinn.* wie G. III 372.

751. *venator canis*, vgl. VIII 698. X 891.

752. *insid.* durch die Wildscheuche, *indagine* IV 121. — *et* = und im andern Falle, d. h. wenn der Hirsch durch die Windung des Flusses eingeschlossen ist; s. z. II 37. Durchzuschwimmen scheint ihn das hohe Ufer hindern zu sollen.

753. *mille vias*, effiziertes Objekt; also ist *fug.* intransitiv gedacht. — *Umber.* Die umbrischen und lakonischen Hunde waren als Jagdhunde berühmt; vgl. Sil. Ital. III 294—95: *cum densa vagis latratibus implet venator dumeta Lacon.*

754. *iam iamque* wie II 530. — *tenere* inchoativ wie I 132. Vgl. Ov. Met. VII 785: *similisque tenenti non tenet et vanos exercet in aera morsus.*

755. Zwei Perf. zum Abschluß des Berichts.

Turn.

ille simul fugiens Rutulos simul increpat omnis
nomine quemque vocans notumque efflagitat ensem.
Aeneas mortem contra praesensque minatur 760
exitium, si quisquam adeat, terretque trementis
excisurum urbem minitans et saucius instat.
quinque orbis explent cursu totidemque retexunt
huc illuc; neque enim levia aut ludicra petuntur
praemia, sed Turni de vita et sanguine certant. 765
Forte sacer Fauno foliis oleaster amaris Delbaum
hic steterat, nautis olim venerabile lignum,
servati ex undis ubi figere dona solebant
Laurenti divo et votas suspendere vestes;
sed stirpem Teucri nullo discrimine sacrum 770
sustulerant, puro ut possent concurrere campo.
war haften geblieb. hic hasta Aeneae stabat, huc impetus illam
detulerat, fixam et lenta radice tenebat.
incubuit voluitque manu convellere ferrum
Dardanides teloque sequi, quem prendere cursu 775
non poterat. tum vero amens formidine Turnus
'Faune, precor, miserere' inquit 'tuque optima ferrum
terra tene, colui vestros si semper honores,
quos contra Aeneadae bello fecere profanos'.
dixit opemque dei non cassa in vota vocavit. 780
namque diu luctans lentoque in stirpe moratus
viribus haud ullis valuit discludere morsus

758. *simul fug.* S. z. X 856. Das zweite *simul* mit leichter Anakoluthie, als wenn *fugit* vorherginge oder auch *increpans* folgte.

759. *notum*, sein eigenes, Gegensatz 734 *ignotum*; s. zu I 684.

761. *terret trem.* S. z. XI 609.

764. *levia aut lud. praemia*, Preise, wie sie etwa bei öffentlichen Spielen verliehen wurden; vgl. Hom. *X* 159—61.

768. Den Faunus verehrten die Latiner als Landesgottheit; s. 769 *Laurenti divo* und VII 47. Die Schiffer also, welche ihm zum Dank für glückliche Landung Weihgeschenke brachten (s. zu VI 19), waren Latiner. S. d. Anh.

769. *votas susp. vest.* Vgl. Hor. I 5, 14: *me . . paries indicat . . suspendisse potenti vestimenta maris deo.*

770. *nullo discr.* Vgl. Liv. V 40, 10: *salvo discrimine divinarum humanarumque rerum.* — *stirps* in seiner eig. Bed. 'Baumstamm' ist von Verg. nach dem Vorgange älterer Dichter nur als Maskul. gebraucht; s. 208. 781. G. II 379. — *Teucri sustul.* S. 116f.

771. *puro campo*, ἐν καθαρῷ.

772f. *imp. ill. detulerat*, s. 711. — Subj. zu *ten.* ist der Baum.

774. *vol. convell. ferrum.* Etwas Ähnliches erzählt Hom. *Φ* 174—78 von Asteropäus.

781. *lento in stirpe* wie G. II 379: *admorso in stirpe.*

782. *morsus*, Gebiß. Ähnliche Metaphern 274. I 169.

roboris Aeneas. dum nititur acer et instat,
rursus in aurigae faciem conversa Metisci
procurrit fratrique ensem dea Daunia reddit. 785
quod Venus audaci nymphae indignata licere
accessit telumque alta ab radice revellit.
olli sublimes armis animisque refecti,
hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,
adsistunt contra certamina Martis anheli. 790

Iunonem interea rex omnipotentis Olympi
adloquitur fulva pugnas de nube tuentem:
'quae iam finis erit, coniunx? quid denique restat?
indigetem Aenean scis ipsa et scire fateris
deberi caelo fatisque ad sidera tolli. 795
quid struis? aut qua spe gelidis in nubibus haeres?
mortalin decuit violari volnere divum?

784. *rursus . . conversa.* Hiernach müßte Juturna vorher schon ihre wahre Gestalt wieder angenommen haben. So Serv.

785. *dea.* Bei Hom. *X* 276 bringt Athene dem Achilles seine Lanze zurück.

790. *ads. contra cert. Mart. anh.* stellen sich der Entscheidung des keuchenden Kampfes entgegen. Cic. De leg. II 4: *ut contra omnes hostium copias in ponte unus adsisteret.* Die Dichter verbinden *adsistere* auch mit dem bloßen Akkus., wie Valer. Fl. V 640: *nec illas adstiteris impune trabes.* Stat. Theb. III 299: *soli cui tanta potestas . . impune . . hos adsistere equos.* S. d. Anh.

791—842. Vor dem Entscheidungskampfe verlangt Jupiter, daß Juno sich dem Schicksal füge (—806). Sie gibt den Widerstand auf und bittet nur, daß Sprache und Sitte der Latiner trotz der Ansiedelung der Troer erhalten bleibe (—828). Nachdem ihr diese Bitte gewährt ist, verläßt sie versöhnt den Himmel.

791. *omnip. Ol.* = X 1.

793. *quae* (s. zu II 554) *finis erit*, deiner Bemühungen nämlich, die Erfüllung des *fatum* hinauszuschieben. Vgl. I 223.

794. *indigetes* waren einheimische Heroen, welche nach ihrem Tode als Schutzgötter ihres Landes verehrt wurden. Von Än. berichtet auch Liv. I 2, 6: *Iovem indigetem appellant* und eine ungefähr aus Vergils Zeit stammende Inschrift aus Pompeji (CIL. X 2 Nr. 8348): *bello Laurentino non comparuit appellatusque est Indiges pater et in deorum numero* (st. *numerum* wie bei Cic. De nat. deor. I 29) *relatus.* Auch sein nach IV 620 unbestattet zu denkender Leib soll wohl demnach durch ein Wunder entrückt sein; vgl. das Verschwinden des Romulus-Quirinus bei Liv. I 16, 1.

795. *deb. caelo*, s. z. G. IV 325.

797. Wenn Jupiter es für unziemlich erklärt, daß ein künftiger Gott von einem Sterblichen verwundet werde (zu *mort. voln.* vgl. 740. I 542. IX 95), so weist er auf Juturna hin, die den Bruch des Vertrags veranlaßte und einen Feind bewog, auf Än. anzulegen. Juno verteidigt sich gegen diesen Vorwurf 813—15 und sagt, daß Juturna ihre Befugnis überschritten

aut ensem (quid enim sine te Iuturna valeret?)
ereptum reddi Turno et vim crescere victis?
desine iam tandem precibusque inflectere nostris! 800
ne te tantus edat tacitam dolor et mihi curae
saepe tuo dulci tristes ex ore recursent:
ventum ad supremum est. terris agitare vel undis
Troianos potuisti, infandum accendere bellum,
deformare domum et luctu miscere hymenaeos; 805
ulterius temptare veto.' sic Iuppiter orsus;
sic dea submisso contra Saturnia voltu:
'ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas,
Iuppiter, et Turnum et terras invita reliqui;
nec tu me aëria solam nunc sede videres 810
digna indigna pati, sed flammis cincta sub ipsa
starem acie traheremque inimica in proelia Teucros.
Iuturnam misero, fateor, succurrere fratri
suasi et pro vita maiora audere probavi;
non ut tela tamen, non ut contenderet arcum; 815
adiuro Stygii caput inplacabile fontis,
una superstitio superis quae reddita divis.
et nunc cedo equidem pugnasque exosa relinquo.
illud te, nulla fati quod lege tenetur,

819-37 Nd. NJ 7, 323,5

habe, wenn Än. auf ihren Betrieb verwundet worden sei.

798 f. *ens. erept.* Was also erst 737 f. als Zufall erschien, wird hier göttlicher Fügung zugeschrieben.

801 f. *ne te* —. Damit du dich nicht durch zurückgehaltenen Zorn aufreibst und ich auch nicht deine Klagen so oft hören muß, so laß dir gesagt sein: es ist zum äußersten gekommen = so geht's nicht weiter. Als Juno darauf mitteilt, unter welchen Bedingungen sie ihren Haß gegen die Trojaner aufgeben will, und Jup. diese billigt, wird der Friede im Olymp wiederhergestellt. — *et* leitet hier einen Satz ein, der mit dem vorhergeh. ein Ganzes bildet (gib allen Zorn auf); die Kraft der Negation erstreckt sich also auch auf das zweite Satzglied; vgl. 824. II 534. X 609 f. und bes. G. III 127 f. Übrigens s. d. Anh.

802. Die schmeichelnden Worte *dulci ex ore* zeugen von dem Bemühen Jupiters, Juno für seinen Vorschlag zu gewinnen.

805. *deform. dom.*, vgl. 603.

810. *nec tu me sol. vid.* sonst, näml. wenn mir dein Wille unbekannt geblieben wäre.

811. *dign. ind.* Zwei entgegengesetzte Worte stellt der Römer gern asyndetisch zusammen, wie *velim nolim, bona mala, honesta turpia.* — *fl. cincta*, in eine Feuerwolke eingehüllt; Sil. Ital. XII 727: *mirantem superum vultus et flammea membra.*

814. *suasi* und *prob.* dichterisch beide mit Acc. c. inf.

815. *non ut tela tamen cont.*, s. z. 797. Anders klingt es 158 f.

816. *adiuro caput* auch bei Cat. 66, 40.

817. *superstitio*, ein bindender

pro Latio obtestor, pro maiestate tuorum: 820
cum iam conubis pacem felicibus, esto,
component, cum iam leges et foedera iungent,
ne vetus indigenas nomen mutare Latinos
neu Troas fieri iubeas Teucrosque vocari
aut vocem mutare viros aut vertere vestem. 825
sit Latium, sint Albani per saecula reges,
sit Romana potens Itala virtute propago;
occidit occideritque, sinas, cum nomine Troia.'
Olli subridens hominum rerumque repertor:
'es germana Iovis Saturnique altera proles: 830
irarum tantos volvis sub pectore fluctus!
verum age et inceptum frustra submitte furorem:
do, quod vis, et me victusque volensque remitto.
sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt,
utque est, nomen erit; commixti corpore tantum 835
subsident Teucri. morem ritusque sacrorum
adiciam faciamque omnis uno ore Latinos.

Schwur; s. z. VI 324 und vgl. Hom. *O* 37—38. S. d. Anh.

820. *pro maiest. tuor.* Saturnus galt als Stammvater der latinischen Könige; s. VII 49.

821. *esto* wie IV 35, aber parenthetisch.

822. *leges et foed.* die Bestimmungen des Vertrags.

825. *aut voc. mut.* Juno wünscht, daß die siegenden Trojaner Sprache und Sitte der besiegten Latiner annehmen. So wird es durch Götterbeschluß bewirkt, daß man später in Latium auf nichts stößt, was an die Trojaner erinnert. — *vestem.* Von der Kleidung im allgemeinen gebraucht Verg. nur den Singul. von *vestis*, vgl. VII 167. VIII 723; den Plur. dagegen zur Bezeichn. mehrerer Kleidungsstücke oder Teppiche, vgl. III 483. IV 648.

826f. Vgl. Hor. III 3, 57: *sed bellicosis fata Quiritibus hac lege dico, ne nimium pii rebusque fidentes avitae tecta velint reparare Troiae.*

829 ∾ I 254.

830. *es germaná Iov. pr.* du bist wirklich eine Schwester des Jup. und Tochter des Saturnus, da du so gewaltigen Ingrimm in deiner Seele hegst. Jupiter schmeichelt hier und 840 ihrem Stolze wie 835 ihrer Herrschsucht und erreicht schließlich, daß sie dem Turnus keinen Beistand mehr gewähren will.

831. *tantos*, s. zu V 404. — *magnos irarum volvere fluctus* sollen die Götter, wie Lucr. VI 74 sagt, nach der Ansicht der Menge.

834. *mores*, näml. *patrios*, bes. in der Tracht; s. *vestem* 825.

835. *comm. corp. t. subs. T.* nur vermischt mit dem Ganzen, d. i. mit dem Volke der Latiner (*corp.*, s. z. XI 313) sollen die Teukrer sich ansiedeln. In *subsidere* liegt eine Andeutung der geringen Zahl der Teukrer im Verhältnis zu den Latinern.

836. *mor. rit. sacr. adic.* Was Än. 192 sich selbst vorbehalten hatte, das eignet Jupiter hier sich zu, um nicht durch ein Zugeständnis an Än. den Zorn der Juno von neuem zu wecken.

837. *uno ore*, Abl. qual.

9,884

hinc genus Ausonio mixtum quod sanguine surget,
supra homines, supra ire deos pietate videbis
nec gens ulla tuos aeque celebrabit honores.' 840
adnuit his Iuno et mentem laetata retorsit.
interea excedit caelo nubemque relinquit.
His actis aliud genitor secum ipse volutat
Iuturnamque parat fratris dimittere ab armis.
dicuntur geminae pestes cognomine Dirae, 845
quas et Tartaream Nox intempesta Megaeram
uno eodemque tulit partu paribusque revinxit
serpentum spiris ventosasque addidit alas.
hae Iovis ad solium saevique in limine regis
apparent acuuntque metum mortalibus aegris, 850
si quando letum horrificum morbosque deum rex
molitur, meritas aut bello territat urbes.
harum unam celerem demisit ab aethere summo
Iuppiter inque omen Iuturnae occurrere iussit.
illa volat celerique ad terram turbine fertur. 855
non secus ac nervo per nubem impulsa sagitta,
armatam saevi Parthus quam felle veneni,
Parthus sive Cydon, telum inmedicabile, torsit,

839. *supra homines, supra deos ire*, Menschen und Götter, d. i. alle übertreffen; s. z. XI 509.

840. Vgl. Junos Furcht vor dem Gegenteil I 48 f.

841. *mentem retorsit*, vgl. Hom. *O* 52: *μεταστρέψειε νόον.*

842. *interea*, nachdem sie so besänftigt ist; s. z. XI 1. — Die Worte *nub. rel.* enthalten die Erklärung der vorhergeh. *exc. caelo.*

843—886. Angesichts der von Jupiter gesandten Todesbotin verläßt Juturna den Bruder.

845. *dicuntur*, vgl. zu 735.

846. *et* ist an *uno eodemque* zu messen; vgl. *idem ac*, auch *et* III 305 und zu X 703. — *Tart.* auf das dritte Glied allein bezogen; s. zu VIII 425. Tatsächlich hausen auch Tisiphone und Allecto in der Unterwelt; s. VI 280. 571. VII 324. — *intemp.* S. z. G. I 247.

847. *uno partu.* Nach G. I 278 wurden sie an einem Tage geboren. — Über die Vereinigung der Elision mit der Synizesis s. z. X 487. — *revinx. serp. sp.* S. zu VII 329.

848. *spiris*, vgl. II 217. — *vent. add. alas* (Flügel des Windes) = Prop. II 12, 5. S. d. Anh.

850. *apparere* war der eigentliche Ausdruck für die Tätigkeit der Diener, die dem röm. Beamten aufzuwarten hatten. S. Mommsen, R. St. I 318.

854. *inque omen* 'zum unheildrohenden Zeichen'. Vgl. X 637.

856. *nub.* = *umbras* 859. Vgl. Tac. Hist. V 22: *electa nox atra nubibus.*

857. *felle ven.* Über das Vergiften der Pfeile s. z. IX 773.

858. Parther und Kreter (*Cyd.* s. z. B. 10, 59) waren als Bogenschützen berühmt. Durch die Wiederholung des Wortes *Parthus* und die verstärkende Beifügung des *Cy-*

stridens et celeris incognita transilit umbras:
talis se sata Nocte tulit terrasque petivit. 860
Postquam acies videt Iliacas atque agmina Turni
alitis in parvae subitam collecta figuram,
quae quondam in bustis aut culminibus desertis
nocte sedens serum canit importuna per umbras —
hanc versa in faciem Turni se pestis ob ora 865
fertque refertque sonans clipeumque everberat alis.
illi membra novus solvit formidine torpor,
arrectaeque horrore comae et vox faucibus haesit.
at, procul ut Dirae stridorem adgnovit et alas,
infelix crinis scindit Iuturna solutos 870
unguibus ora soror foedans et pectora pugnis:
'quid nunc te tua, Turne, potest germana iuvare?
aut quid iam durae superat mihi? qua tibi lucem
arte morer? talin possum me opponere monstro?
iam iam linquo acies. ne me terrete timentem, 875
obscenae volucres: alarum verbera nosco
letalemque sonum, nec fallunt iussa superba
magnanimi Iovis. haec pro virginitate reponit?
quo vitam dedit aeternam? cur mortis adempta est
condicio? possem tantos finire dolores 880
nunc certe et misero fratri comes ire per umbras!

don wird also der Begriff eines sicheren Schützen scharf hervorgehoben. — Über die Anadiplosis s. z. III 80.

859. *celeris* wie IV 226. S. d. Anh. — *incognita transil. umbras* fliegt ungesehn durch das Dunkel der Nacht. Vgl. den nächtlichen Überfall der Basken in P. Heyses 'Tal des Espingo', vorletzte Strophe.

860. *talis*, s. zu I 314.

862. *parvae*, mit Bezug näml. auf die eigene Gestalt der Furie. Übrigens s. d. Anh. — *subitam* attrahiert wie oft *primus* st. *primo*.

863. Über den Versschluß s. z. VII 634.

864. *import.* wie G. I 470. Das Krächzen in der Nacht (*serum*) soll baldigen Tod anzeigen; vgl. IV 462: *ferali carmine*.

865. Vgl. Goethes Tasso IV 1 a. E.

866. *fertque ref.* = IV 438.

868 ∾ III 48 und = IV 280.

871 = IV 673.

873. *durae mihi*, mir der Geprüften, d. i. mir, die ich mich schon so vielen Beschwerden für dich unterzogen habe; s. 635. *durus* steht hier also in derselben Bed. wie III 94. IX 468.

875. *terr. timent.* S. z. XI 609.

876. *obscen. vol.* S. z. G. I 470. Wegen des Plur. s. z. X 79.

877. *nec fall.* 'wohl versteh' ich den stolzen Befehl (s. 844) des gewaltigen Zeus'.

878. *haec repon.* ironisch = das ist ein schöner Ersatz. — *pro virg.* S. oben 139—41.

880. *possem*, wenn mir die Möglichkeit des Todes nicht entzogen wäre; s. z. G. III 562.

881. Die Worte *com. ire per*

immortalis ego? aut quicquam mihi dulce meorum
te sine, frater, erit? o quae satis ima dehiscat
terra mihi manisque deam demittat ad imos?'
tantum effata caput glauco contexit amictu 885
multa gemens et se fluvio dea condidit alto.
Aeneas instat contra telumque coruscat,
ingens, arboreum, et saevo sic pectore fatur:
'quae nunc deinde mora est? aut quid iam, Turne, retractas?
non cursu, saevis certandum est comminus armis. 890
verte omnis tete in facies et contrahe, quidquid
sive animis sive arte vales — opta ardua pinnis
astra sequi clausumque cava te condere terra!'
ille caput quassans: 'non me tua fervida terrent
dicta, ferox; di me terrent et Iuppiter hostis.' 895
nec plura effatus saxum circumspicit ingens,
saxum antiquum, ingens, campo quod forte iacebat,
limes agro positus, litem ut discerneret arvis;
vix illud lecti bis sex cervice subirent,

umbr. bezeichnen ein unzertrennliches Beisammensein in der Unterwelt, also mehr als *comes ire sub umbras.*

882. Die mit *aut* eingeleitete neue Frage gibt Aufschluß über den sarkastischen Sinn der vorhergeh. Worte: meiner Unsterblichkeit erfreue ich mich nicht. — *meorum* = *mearum rerum*; vgl. zu II 677, zu *quicqu. dulce* auch IV 317 f.

883 f. *erit.* — *quae s. ima deh. t. mihi* = X 675.

885. *cap. cont. am.* als Zeichen der Trauer. — *glauco*, vgl. VIII 33.

887—952. Tod des Turnus.

888. *ingens* bezieht sich auf die Lanze; denn das *telum ingens, arboreum* (baumlang, vgl. 294) ist Nachbildung des homer. ἔγχος βριθύ, μέγα, στιβαρόν. Vgl. auch 896—97.

889. *deinde*, s. z. V 741. — *retract.* wie 11.

891. *tete.* V. braucht noch *tute* B. 3, 35. — *contrahe, quidquid . . vales*, vgl. Cic. in Caec. 37: *tu te collige et, qui sis et quid facere possis, considera.*

892. *opta* bildet logisch den Nachsatz zu den beiden Imperativen vorher: suche dir dann aber auch die Fähigkeit aus (s. zu I 425) = die fehlt dir. Der Schluß 'sonst entgehst du mir nicht' ergibt sich aus den volkstümlichen Wendungen, welche die Unmöglichkeit bezeichnen; vgl. Psalm 139, 8 f. Eur. Phön. 505: ἄστρων ἂν ἔλθοιμ' ἡλίου πρὸς ἀντολὰς καὶ γῆς ἔνερθε δυνατὸς ὢν δρᾶσαι τάδε und Valer. Fl. IV 217: *fuga sub terras, fuga nulla per auras.* S. d. Anh.

893. *clausumque*, vgl. zu II 37.

894. *cap. quass.* S. zu VII 292.

896—98. Diese Worte schließen sich eng an die Verse Homers Φ 403—5 an: λίθον εἵλετο χειρὶ παχείῃ κείμενον ἐν πεδίῳ μέλανα, τρηχύν τε μέγαν τε, τόν ῥ' ἄνδρες πρότεροι θέσαν ἔμμεναι οὖρον ἀρούρης. — Das erste *ingens* ist vielleicht wie 441 Nomin. S. d. Anh.

899. *vix illud*, vgl. Hom. *E* 302—4. *M* 445—49. — *bis sex* überbietet Homers οὐ δύο. Es bezeichnet öfters allgemein eine größere Anzahl; vgl. IX 272, XI 9.

qualia nunc hominum producit corpora tellus; 900
ille manu raptum trepida torquebat in hostem
altior insurgens et cursu concitus heros.
sed neque currentem se nec cognoscit euntem
tollentemve manu saxumque immane moventem;
genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis. 905
tum lapis ipse viri vacuum per inane volutus
nec spatium evasit totum neque pertulit ictum.
Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
nocte quies, nequiquam avidos extendere cursus
velle videmur et in mediis conatibus aegri 910
succidimus; non lingua valet, non corpore notae
sufficiunt vires nec vox aut verba sequuntur:
sic Turno, quacumque viam virtute petivit,
successum dea dira negat. tum pectore sensus
vertuntur varii, Rutulos aspectat et urbem 915
cunctaturque metu telumque instare tremescit
nec, quo se eripiat, nec, qua vi tendat in hostem,
nec currus usquam videt aurigamque sororem.
cunctanti telum Aeneas fatale coruscat
sortitus fortunam oculis et corpore toto 920

900. *qualia nunc*, s. z. G. I 497 und Hom. *E* 304: *οἷοι νῦν βροτοί εἰσ'· ὁ δέ μιν ῥέα πάλλε καὶ οἶος.*

901 f. *ille .. heros*, vgl. zu I 412.

903 f. *se nec cogn.* noch erkennt er sich wieder. Die Partic. bezeichnen in absteigender Richtung, was alles Turnus nicht mehr leistet: weder laufen noch gehen kann er (mit dem Steine), ja ihn nicht mehr heben oder auch nur bewegen, wie er es sonst gewohnt war.

904. *que* wie 893 = oder. Die Partikeln *que, ve* und *ne* werden häufig einem Worte angehängt, welches zwei Satzgliedern angehört, wie bei Hor. Sat. II 3, 130: *insanum te omnes pueri clamentque puellae*, 180: *uter aedilis fueritve . . praetor.* S. d. Anh.

905. *genua* zweisilbig wie V 432. — *gel. concr. s.* Vgl. V 395 f. — *frig.* wie I 92.

906. *vac. per inane*, s. z. G. III 124. Der Ausdruck (vgl. 354 und B. 6, 31) stammt aus Lucretius; vgl. I 1103: *magnum per inane soluta* und öfters ähnlich. Bei den Epikureern ist *inane* (*κενόν*) der Raum, der innerhalb der Welt mit Stoff angefüllt, außerhalb leer (*vacuum*) ist. Hier bez. *inane* die Luft. Zur Tautologie vgl. G. I 393.

907. *neque pert. ict.* und behielt seine Schlagkraft nicht; vgl. II 544. X 786. Sil. Ital. V 326: *letalem pertulit ictum.*

908 f. Vgl. Hom. *X* 199: *ὡς δ' ἐν ὀνείρῳ οὐ δύναται φεύγοντα διώκειν.*

909. *ext. cursus*, *δρόμον ἐκφέρειν*, *ἐκτανύειν.*

913. *quae. viam virt. pet.* trotz aller seiner Tapferkeit, mit der er einen Ausweg sucht.

914. *dea dira*, s. 865 f.

916. *tremesc.* hier mit Acc. cum inf. Vgl. zu II 121.

920. *sort. fort. oc.* seinen Vorteil erspähend; vgl. Hom. *X* 321:

eminus intorquet. murali concita numquam
tormento sic saxa fremunt nec fulmine tanti
dissultant crepitus. volat atri turbinis instar
exitium dirum hasta ferens orasque recludit
loricae et clipei extremos septemplicis orbis. 925
per medium stridens transit femur. incidit ictus
ingens ad terram duplicato poplite Turnus.
consurgunt gemitu Rutuli totusque remugit
mons circum et vocem late nemora alta remittunt.
Ille humilis supplexque oculos dextramque precantem 930
protendens 'equidem merui nec deprecor' inquit;
'utere sorte tua. miseri te si qua parentis
tangere cura potest, oro (fuit et tibi talis
Anchises genitor): Dauni miserere senectae
et me, seu corpus spoliatum lumine mavis, 935
redde meis. vicisti et victum tendere palmas
Ausonii videre, tua est Lavinia coniunx;
ulterius ne tende odiis.' stetit acer in armis
Aeneas volvens oculos dextramque repressit;
et iam iamque magis cunctantem flectere sermo 940
coeperat, infelix umero cum apparuit alto

εἰσορόων χρόα καλόν, ὅπῃ εἴξειε μάλιστα.

921 f. *mur. torm.* von der *ballista*, einer Wurfmaschine zur Zertrümmerung von Mauern. S. XI 616. — *numqu. sic*, eigentümliche Steigerung des Vergleichs; vgl. II 496.

923. *diss. crep.* ist gesagt nach der Analogie von *sonus rumpitur*, *frangitur* und heißt also: das Krachen ertönt.

926. *incidit*, er sinkt auf die Kniee, nicht *conc.* sinkt zu Boden.

927. *duplic. popl.* S. zu XI 645 und vgl. Ov. Met. XIII 476: *defecto poplite.*

930. *ocul. dextr. prot.* Zeugma, wie II 258. G. I 93. — Die Worte des Turnus vgl. mit denen des Hektor bei Hom. *X* 338—43. — Zu dem schon 220 f. angedeuteten Umschlage des Turnus, den man öfters beanstandet hat, vgl. Gerlinde im Gudrunliede 1508, 2 und Kleists Prinzen von Homburg III 5.

932. Vor dem scharf betonten *miseri* ergänzen wir zum Gegensatz von *equidem* etwa 'nur, höchstens'. Vgl. zu VII 599.

933. *fuit et t. tal. g.* Vgl. Hom. *Ω* 486 f.: *μνῆσαι πατρὸς σοῖο, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ, τηλίκου ὥσπερ ἐγώ.*

935. *seu* = *vel si* wie XI 327. Am liebsten möchte T. am Leben bleiben und um diesen Preis selbst auf Lavinia verzichten. Wer das vermag, ist ihrer und der Krone niemals würdig gewesen (Heinze 208).

938. *in armis*, mit gezogenem Schwerte.

940 f. *cunct. fl. s. coep.* Servius: *omnis intentio ad Aeneae pertinet gloriam: nam et ex eo, quod hosti cogitat parcere, pius ostenditur, et ex eo, quod eum interimit, pietatis gestat insigne: nam Euandri intuitu* (s. XI 177—80) *Pallantis ulciscitur mortem.*

balteus et notis fulserunt cingula bullis
Pallantis pueri, victum quem volnere Turnus
straverat atque umeris inimicum insigne gerebat.
ille, oculis postquam saevi monumenta doloris 945
exuviasque hausit, furiis accensus et ira
terribilis: 'tune hinc spoliis indute meorum
eripiare mihi? Pallas te hoc volnere, Pallas
immolat et poenam scelerato ex sanguine sumit.'
hoc dicens ferrum adverso sub pectore condit 950
fervidus, ast illi solvuntur frigore membra
vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.

942. *balteus* wird durch *cingula* näher bestimmt, denn *balteus* bez. auch den Gürtel zum Festhalten des Gewandes und zum Schutze des Unterleibes. S. zu IX 359.

944. *atque um.* S. z. IX 593.

946. *exuv.* = *monum.* — *oculis haus.* S. z. X 899.

947. *indute*, s. z. X 327.

948. *Pallas te . . immolat et poenam . . sumit.* Diese Worte parodisch bei Lord Byron als Motto zu seinem Strafgedicht 'Der Fluch Minervas' (in Gildemeisters Übersetzung III S. 67).

949. Vgl. XI 720.

951. *ferv.* und *frig.* bezeichnender Gegensatz; vgl. zu X 834.

952 = XI 831; vgl. auch X 819 f. Wenn die Äneis mit dem Tode des gefährlichsten Widersachers Turnus schließt wie die Ilias mit der Bestattung des reisigen Hektors, so wird im Umfang der Handlung schwerlich etwas fehlen. Unvollendet ist sie nur in Einzelheiten.